

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

الجامعة المغربية

الكلية المغربية للدراسات والبحوث

جامعة مولود معمري - تيزي وزو

UNIVERSITE MOULOUDE MAMMERI DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master

DOMAINE : Langue et Culture Amazighe

FILIERE :

SPECIALITE : Dialectologie amazighe

Titre

Étude comparative du champ lexical de la mer (nom des matériaux et des poissons) entre quatre régions (Dellys, Tigzirt, Azeffoun et Bejaia) sur les plans sémantique et lexical.

Présenté par :

M^{elle} MOUZAOUI Taous

M^{elle} BOUBEKEUR Saida

Encadré par :

M^{elle} SABRI Malika

Jury de soutenance :

M^r : AMATOUI Amirouche MAA, UMMTO, Président

M^{elle} : SABRI Malika, MCA, UMMTO, Encadreur

M^{me} : HOCINE Malika, MACB, UMMTO, Examineur

Promotion : 2015/2016



Remerciements

Au terme de ce travail, nous tenons à exprimer notre gratitude et nos remerciements pour toutes les personnes qui ont contribué à sa réalisation.

Nous tenons tout d'abord à remercier M^{elle} **SABRI Malika**, notre encadreuse pour son aide, ses conseils, son encouragement et surtout sa disponibilité.

Nous présentons nos sincères remerciements à tous ceux qui nous ont apporté leurs soutiens, il s'agit de nos familles et nos amis.

Nos profonds remerciements vont aussi pour les membres de jury qui ont accepté d'évaluer ce travail.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail

A mes chers parents :

A celui qui m'a tant aidé avec ces précieux conseils, son sacrifice et son confiance, à toi mon cher papa.

A celle qui m'a donné naissance et a veillé sur moi avec tant d'amour et de tendresse, à toi ma chère maman.

A mes chères sœurs et frère

A ma grande mère.

A mon cher mari : Hamid

A mes chères copines

A ma binôme : Nivia

Taous

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail

A mes chers parents :

A celui qui m'a tant aidé avec ces précieux conseils, son sacrifice et son confiance, à toi mon cher papa.

A celle qui m'a donné naissance et a veillé sur moi avec tant d'amour et de tendresse, à toi ma chère maman.

A mes chères sœurs et frères.

A mon cher mari : Nadir

A mes chères copines

A ma binôme : Taous

Nivia

Sommaire

Sommaire

Introduction générale.....	(09,13)
Chapitre 1 : Etude sémantique.....	(15, 29)
Chapitre 2 : Etude lexicale.....	(31,39)
Chapitre 3 : Analyse des cartes.....	(41,56)
Conclusion générale	(58)
Bibliographie	(60)
Résumé en tamaziyt.....	(62,65)
Annexe.....	(67,104)
Tables de matières.....	(105,107)

Abréviation

Liste des abréviations

Dellys : Dls

Tigzirt : Tgz

Azeffoun : Azf

Bejaia: Bj

Exemples: Ex

Amedya: Md

Quantité géographique informatique système:QGIS

Introduction Générale

Introduction :

1. Présentation du sujet :

La langue amazighe est un ensemble de variétés qui se répartissent sur un immense territoire et dans des pays différents allant de l'Océan Atlantique à l'ouest jusqu'en Egypte à l'Est, de la mer Méditerranée au Nord jusqu'en Afrique Sub-saharienne au Sud. Le kabyle constitue l'un des parlers de la langue amazighe renfermant en son sein des variantes sous forme de parlers régionaux.

Notre travail porte sur la variation intra-dialectale sur les plans lexical et sémantique du lexique de la mer (poisson et outils de la pêche), dans les régions de Tigzirt, Azeffoun (Tizi Ouzou) et les régions de Dellys (Boumerdès) et Bejaia. Cette comparaison nous permettra de situer les divergences et les convergences caractérisant ces parlers.

2. Choix du sujet :

Ce qui motive le plus notre choix est le manque de travaux lié au champ lexical de la mer ; car les études en dialectologie berbère ont porté le plus souvent sur des populations assez éloignées de la mer, et qui ne pouvaient donc offrir au chercheur un corpus lexical dans le domaine en question.

3. Objectif du choix du sujet:

Les travaux comparatives qui s'inscrivent dans une optique inter-dialectales concernant la mer, la pêche, la navigation...sont complètement absente pour des raisons déjà citées. A cet effet, ce travail consiste à recueillir un corpus lié au domaine de la mer ensuite l'analyser. Ceci d'une part, nous cherchons à inscrire notre étude dans l'intra-dialectale afin de mettre en exergue les différences et les ressemblances aux plans lexical et sémantique et de voir à quel niveau l'emprunt est le plus dominant.

Le résultat de notre travail sera présenté dans des cartes géographiques pour situer la variation linguistique caractérisant ce domaine.

4. Problématique :

Pour ce faire, notre problématique tourne autour des points de convergences et de divergences du lexique de la pêche ainsi que les procédés de formation de ce dernier.

En parcourant les travaux effectués particulièrement par les étudiants de fin de cycle et de masters, nous avons remarqué un manque des études liées au vocabulaire des poissons et des outils utilisés dans le domaine de la pêche. La question que nous posons est la suivante.

- Y a-t-il un corpus du champ lexical de la mer qui est spécifiquement amazigh ou bien c'est l'emprunt qui domine son vocabulaire.

- Y'a le vocabulaire de la mer dans les quatre régions se caractérisent il par la variation lexicale.

A partir de cette problématique, les hypothèses émises sont les suivantes :

- L'emprunt est présent dans le vocabulaire de la mer.
- Le vocabulaire de la mer diffère d'une région à une autre.
- Un vocabulaire de la mer marin spécifiquement amazigh serait inexistant.

5. Cadre méthodologique :

Notre mémoire s'inscrit dans le domaine de la dialectologie amazighe et en particulier, le dialecte kabyle. Il s'agit d'une comparaison intra-dialectale qui vise à rechercher les divergences existantes dans les quatre régions comme nous l'avons précisé plus haut.

Pour le recueil des données, nous avons interviewé des individus exerçant principalement le métier de pêcheur afin d'avoir un vocabulaire lié à ce champ lexical et avoir des données assez complète.

Le traitement consiste en la sélection de toute l'information recueillie à savoir séparer l'information utile de l'information superflue, voire inutile.

6. Corpus et méthode de recueil :

La collecte du corpus s'est faite dans les quatre régions : Dellys, Azeffoun, Tizirt et Bejaia. Nous avons utilisé une méthode directive où nous avons demandé à nos informateurs de nous parler sur les noms des matériaux qu'ils connaissent et qui se trouvent sur le terrain. Nous leur avons montré des photos pour les identifier, car il est difficile de les avoir lors de l'enquête, comme les variétés de poissons, les coquillages et quelques matériaux utilisés par les pêcheurs.

Le corpus collecté est enregistré en Avril 2015.

7. Profils des informateurs :

Notre échantillon est composé de plusieurs informateurs de même sexe et d'âges différents comme le montrent les tableaux suivants

INTRODUCTION GENERALE

Les informateurs de Dellys :

Nom	Age	Sexe	Profession	Situation linguistique
D.Tareq	41	Masculin	Pêcheur	Bilingue
A.Rabeh	41	Masculin	Pêcheur	Bilingue
R.Hasan	49	Masculin	Pêcheur	Bilingue

Les informateurs d'Azeffoun :

Nom	Age	Sexe	Profession	Situation linguistique
Z.Hussin	62	Masculin	Pêcheur	Bilingue
DJ.Said	59	Masculin	Pêcheur	Bilingue
M.Hamid	65	Masculin	Pêcheur	Bilingue

Les informateurs de Tizirt :

Nom	Age	Sexe	Profession	Situation linguistique
M.Hmmed	73	Masculin	Pêcheur	Bilingue
B.Ali	67	Masculin	Pêcheur	Bilingue

Les informateurs de Bejaia :

Nom	Age	Sexe	Profession	Situation linguistique
J.Mouloud	62ans	Masculin	Pêcheur	Bilingue
S.Ali	52ans	Masculin	Pêcheur	Bilingue
A.Brahim	56ans	Masculin	Pêcheur	Bilingue
M.Rachid	61ans	Masculin	Pêcheur	Bilingue
B.Mouhamed	51ans	Masculin	Pêcheur	Bilingue

La lecture de ces tableaux montre que la plupart de nos enquêtés appartiennent à la catégorie d'âge de 41 à 73ans. Ils sont de sexe masculin. C'est pourquoi leur principale profession est la pêche. Le contact quotidien avec la mer a fait que nos informateurs ont une connaissance assez importante de la pêche. L'entretien que nous avons eu avec eux était bénéfique car les informateurs nous ont donné des informations qui sont utiles à notre travail.

8. Présentation des terrains d'enquêtes :

- 1) **Dellys** : Dellys est une ville côtière sur le littoral nord algérien, elle est située à 51 km de la ville de Boumerdes, et à 45 km de la ville de Tizi Ouzou. Sa superficie est de 50,6 km² à travers laquelle est disséminée une population de 29492 habitants. Elle est délimitée au nord par la mer Méditerranéenne, au sud par Ben Choud, Baghlia, à l'Est par Afir et à l'Ouest par Sidi Daoud
- 2) **Tigzirt** : (*Ille* en berbère), est une commune de la wilaya de Tizi Ouzou, ville côtière de Kabylie en Algérie, située à 40 km au nord de Tizi-Ouzou, à 120 km à l'est d'Alger et 116 km à l'ouest de Béjaïa. Elle est délimitée au nord par la Mer Méditerranéenne, au sud par Boudjima, à l'est par Iflissen et à l'ouest par Mizrana. Le nombre d'habitants est de 11 962. Le site actuel de Tigzirt fut choisi par les Phéniciens pour y créer un port. Ce port faisait partie des échelles puniques, que les Carthaginois installaient le long des côtes à une journée de navigation les uns des autres. Cette zone est connue par la pêche et l'agriculture.
- 3) **Azeffoun** : C'est une commune algérienne, ville côtière de la wilaya de Tizi Ouzou, elle est située à 70 km au nord-est de cette wilaya et à 95 km à l'ouest de Béjaïa. Elle est délimitée au nord par la Mer Méditerranéenne, au sud par Akerrou, à l'Est par Aït Chafâa et à l'Ouest par Iflissen. Elle est composée de 53 localités. Le nombre d'habitants est 16 847. Du temps des Romains, elle s'appelait Ruzasus et était une base militaire très stratégique en raison de sa situation géographique. Le port de pêche est la première infrastructure à y voir le jour après l'installation des premiers colons. L'économie de la ville d'Azeffoun repose sur le tourisme, la pêche et l'agriculture.
- 4) **Bejaia** : elle est une commune algérienne, Située au nord de Bejaïa sur le littoral méditerranéen et traversée par le fleuve de la Soummam, à 180 km à l'est d'Alger, et à 93 km à l'est de Tizi Ouzou. La commune de Béjaïa est bordée au nord et

à l'est par la mer Méditerranée et elle touche les communes de Toudja à l'ouest, de Oued Ghir au sud et de Boukhelifa et Tala Hamza au sud-est. Elle couvre une superficie de 12 022 hectares. Le nombre d'habitants est de 177 988.

L'économie de la ville de Bejaia repose sur plusieurs activités comme : la pêche, l'artisanat (vannerie et de poterie..), et les produits agricoles. Elle est aussi le siège de certaines entreprises agro-alimentaires comme (ifri, cevitalé...), tourisme.

La ville de Béjaïa possède un port de commerce international important en termes de volume d'activité. Il est classé le deuxième port en Algérie après celui d'Alger. Il bénéficie également d'une activité de la pêche, celle-ci est un des secteurs qui est amené à se développer dans le futur. Bejaïa figure parmi les villes les plus dynamiques de l'Algérie.

9. Les difficultés rencontrées :

Les difficultés que nous avons rencontrées sont liées au manque d'informations sur les noms des poissons et des matériaux de la pêche. Nos enquêtés déclarent ne pas connaître certaines appellations.

Notre étude se base sur les niveaux lexical et sémantique. Dans ce cas, nous allons répartir notre recherche en trois chapitres.

Dans chaque chapitre, on définit les concepts de base qui sont nécessaires à notre analyse.

- Le premier chapitre consiste à étudier les différentes variantes lexicales ainsi que les emprunts.
- Quand au deuxième chapitre, nous l'avons consacré à l'étude sémantique. Nous miserons sur les convergences et les divergences au plan sémantique.
- Enfin, le dernier chapitre consiste en l'analyse des cartes, tout en comparant entre les différents parlers.

Dans un premier temps, nous avons dégagé les coordonnées géographiques d'altitude et de longitude à l'aide de Google Map, puis nous avons localisé les points d'enquêtes sur la carte. Enfin nous avons inséré les données dans notre système pour avoir des cartes géolinguistiques qui représentent la variation.

Chapitre I

Analyse Sémantique

Chapitre I : Analyse sémantique

Introduction

Dans ce chapitre, nous allons faire l'analyse sémantique du lexique de la mer et des noms du matériel utilisé dans la pêche. L'objectif est de voir des ressemblances ou des différences existant au niveau du sens entre les différents parlers. Mais avant d'entamer notre étude, nous allons définir les notions de base qui sont indispensables.

I. Définition de la sémantique :

La sémantique est un mot qui a été inventé par le linguiste français Michel Bréal pour désigner « *les lois qui président à la transformation de sens* », « *c'est à-dire la science des Significations* ». ¹

« *La sémantique est traditionnellement définie, depuis M. Bréal, comme la science ou la théorie des significations. Il serait toujours prudent d'ajouter : des significations linguistiques seulement* ». ²

« *Elle se définit aussi comme « l'étude ou la science de la signification »*. ³

Il s'agit, dans cette analyse, de traiter du point de vue sémantique, par le procédé de la comparaison ; les convergences et les divergences entre les quatre parlers. Il est question des points suivants:

- Les différents points de divergence.
- Les relations sémantiques : les liens existants entre les différentes unités lexicales et leur usage.
- La variation sémantique.
- Les dérivés issus d'une racine productive.

I. 1. Les points de divergence :

Nous abordons ce point en se basant sur la forme et le sens des lexèmes. Nous avons à cet effet :

¹ TOURATIER C., *La sémantique*, Ed. Amand colin, Paris, 2000, P.8

² GEORGE M., *La sémantique*, Ed. Seghers, Paris, 1978, P.8

³ GERMAIN C, LE BLANC R., *Introduction à la linguistique générale*, Ed. Les Presses de l'Université de Montréal, Canada, 1982, P.17

tazermemmyt, aḡerda, amcic, ḡut slam, iḡessan tlemmast, imeqdafen, bara, ṭneh, lmerṣa,...). Par ailleurs, 126 noms diffèrent d'une région à une autre, soit 78.75 %.

I. 2. Les relations sémantiques.

Les relations sémantiques entre les unités lexicales structurent le lexique sur le plan paradigmatique ; Elles sont de deux types :

I. 2.1. Relation hiérarchique et d'inclusion.

Les relations hiérarchique et d'inclusion concernent des unités qui n'ont pas le même rang : nous avons des :

- Hyponymes
- Hyperonymes
- Relation partie-tout

I. 2.1.1. L'hyponymie et l'hyponymie.

La relation d'hyponymie est une relation hiérarchique qui unit un mot spécifique, l'hyponyme (sous-ordonné), à un mot plus général (super-ordonné) nommé l'hyperonyme.⁴

« L'hyponymie c'est le rapport d'inclusion du plus général au plus spécifique ».⁵

« L'hyponymie c'est le rapport d'inclusion d'un terme spécifique dans un terme général ».⁶

Exemples :

Hyperonymie	Hyponymie
Rmel	ṭerca, ṭerum.
Ibeleuras	Timḡarin, aḡyul n lebḡer, amercac, čuč, asḡenḡiw, aḡlal, timiṭ n lebḡer, lbuq, ḡerzmemmi.

⁴ LEHMAM.A et MARTIN-BERTHET., *Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologique)*, Ed. NATHAN. Paris, 2000, P. 73

⁵ DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Bordas/Vuef, Paris, 1994, P.236

⁶ GERMAIN C, LE BLANC R., *Op. cit.*, P.49

I. 2.1.2. La relation partie-tout : (homonymie et métonymie)

« La relation partie- tout est une relation hiérarchique qui existe entre un couple de termes dont l'un dénote une partie et l'autre dénote le tout...elle se différencie de la relation d'hyponymie. Elle exprime une appartenance ».⁷

Exemples :

Taflukt :

Iyessan n teflukt, asebađ n teflukt, imeqdafen, bridea, yalyun.

Taflukt : est un homonyme

Imeqdafen : est un métonyme

Taɣanimt n syada :

tasennart, axecnac, taɣbamt, cmadi.

Taɣanimt n syada : c'est homonyme

Tasennart : est un métonyme

Merša : taflukt, iseyyaden , mextaf, lefnar, tneh

Ilel : lmuja, akufet , rec, tufra n yiyl, tizirt, idis n yilel

Aseyyad : taɣanimt n syada, taflukt

I. 2.2. Relation d'équivalence et d'opposition.

Il y a une relation d'équivalence et d'opposition lorsque des unités n'ont pas le même rang : il s'agit des :

- Synonymie
- Polysémie
- Homonymie
- Monosémie

I. 2.2.1. La synonymie.

La synonymie « désigne la relation que deux ou plusieurs formes différentes (deux ou plusieurs signifiants) ayant le même sens (un seul signifié) entretiennent entre elles ».⁸

⁷ Idem , P. 53

⁸ SALMINEN A., *La lexicologie*, Ed. Armand Colin, Paris, 1997, P.110

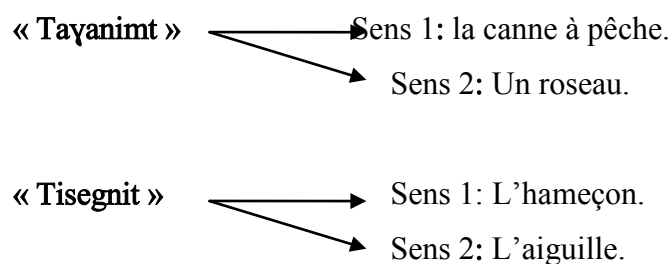
Exemples :

Ablađ	Azru
Ayerrabu	Cqef
Taħerbunt	Taħanimt
Tasenart	Taxellalt
Amextaf	Lγula
Aqcur	Axecnac
Lxiđ	Inziz
Iyessan n teflukt	Rcaceq
Asebbađ	Rwaqed
Ṭneh	Ṭeng
Aldun	Rşaş
Amezzuγ	Aylal
Timezwant	Ḥerzmemmi
Tifirceqas	Arażuf
Atarayul	Uccen
Aberquc	Tizlemt

I. 2.2.2. La polysémie:

La polysémie est un trait constitutif de toute langue naturelle. C'est « *la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens* ».⁹

Exemples :



⁹ DUBOIS J. Op.cit., P 369

« Taxellalt »	→	Sens 1: L'hameçon.
	→	Sens 2: une allumette
« Lyula »	→	Sens 1: L'ancre.
	→	Sens 2: La sorcière dans les contes Kabyles.
« Amrar »	→	Sens 1: Le câble.
	→	Sens 2: La corde.
« Tajmeēt »	→	Sens 1: Fil de pêche.
	→	Sens 2: Tajmeēt n taddart.
« Iyessan »	→	Sens 1: La forme d'un chalutier.
	→	Sens 2: Le squelette d'un humain.
« Asebađ »	→	Sens 1: Au de sous de chalutier.
	→	Sens 2: le chasseur.
« Tneh »	→	Sens 1: bollard
	→	Sens 2: quelqu'un qui n'est pas intelligent.
« Timit »	→	Sens1: Saint Lucie.
	→	Sens 2: Ombucle
« Amezzuy »	→	Sens1: Ormeau.
	→	Sens 2: L'oreille.
« Taṭumaṭict »	→	Sens 1: La méduse.
	→	Sens 2: Des légumes. (Tomate)

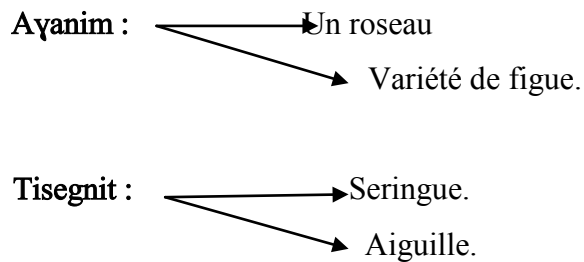
Remarque :

Le mot « hameçon » peut désigné deux mots : « tisegnit » et « taxellalt »

I. 2.2.3. L'homonymie.

L'homonymie désigne « *des signifiés qui présentent plusieurs signifiants non reliés entre eux... (Ce sont) deux mots vus comme tout à fait distincts sémantiquement, les homonymes font l'objet d'articles séparés* ». ¹⁰

Exemples :



I. 2.2.4. La monosémie :

« *La monosémie peut être définie comme un rapport univoque existant entre un signifiant et un signifié* ». ¹¹

En général, les monosémies concernent des objets concrets.

Exemples :

- Ilel (la mer)
- Iselman (les poissons)
- Taflukt (bateau)
- Merşa (port)

I. 3. La variation sémantique :

La variation sémantique est attestée dans notre corpus ; il y a des changements de sens des unités lexicales selon les différentes régions.

Ce tableau explique cette variation sur le plan sémantique :

¹⁰ GERMAIN C, LE BLANC R., *Op. cit*, 1982, PP.33-34.

¹¹ PICOCHÉ J., *Précis de lexicologie française : l'étude et l'enseignement du vocabulaire*, Ed. Nathan, Paris, 1977, P70.

Noms	La région	Sens
Tisegnit	Tigzirt	hameçon
	Dellys/Tigzirt/Bejaia	aiguille
Aqjun n lebher	Tigzirt	chien de mer
	Tigzirt/ Bejaia	grand roussette
	Tigzirt	requin peau bleue
Uccen n lebher	Bejaia	cirelle paon
	Tigzirt	symphodus
	Azeffoun	serran
Ayaziḍ n lebher	Tigzirt	Grondin
	Les trois régions	Apogon
Tafunast	Tigzirt	Serran
	Bejaia/ Azeffoun	Pêche de mer

A travers ce tableau, nous remarquons les différents sens des noms d'une région à une autre. Il existe des noms dont le signifiant est identique, mais le signifié est différent. Nous avons constaté aussi que la majorité des poissons est nommée par rapport soit, à la forme, à la couleur, ou aux autres animaux qui vivent sur terre « terrestre ».

I. 4. L'explication des lexèmes issus de racines productives

Toute unité lexicale berbère est susceptible d'être décomposée en une racine lexicale consonantique et d'un schème de dérivation déterminé (verbal ou nominal), qui affecte le complexe ainsi formé ("mot") à une catégorie morphosyntaxique particulière.¹²

La racine est l'élément radical essentiel et commun d'un groupe de mots étroitement apparenté par le sens¹³. Dans notre corpus, un bon nombre de mots portent une racine isolée, c'est-à-dire qu'elle ne forme qu'un seul mot.

I. 4.1. Champ lexical de la mer :

¹² CHAKER S., « Dérivation (linguistique) ». *Encyclopédie berbère* XV. Ed, Edisud, Aix-en-Provence, 1995.

¹³ CANTINEAU J., « Racines et schèmes », *Mélanges offerts à William MARÇAIS*, Ed Maisonneuve, Paris, 1950, P.120.

- **Ilel** : « la mer », de la racine « L ».
- **Tajmeest** : « filet de pêche », de la racine « JMΣ ». Il désigne « filet en corde (pour transporter l'herbe) ». ¹⁴Le lien sémantique est la comparaison.
- **Cqef** : « bateau. Coque, (carcan de Bateau) », de la racine « CQF ». Cette forme indique le nom concret. ¹⁵
Il est nommé dans certaines régions « **ayerrabu** », voire la racine « ΓRB ».
- **Taflukt** : « Une Barque. », est formé à partir de la racine « FLK » ; cette forme indique le nom de matériaux. ¹⁶
- **Tackart** : « un fil de pêche » est formé sur la base de la racine « CKR ». Il désigne un « sac énorme (peu employé) ». Le lien est une relation de comparaison. ¹⁷
- **Asebbaḍ n teflukt** : il s'agit ici, d'un syntème ; il est composé de deux mots *asebbaḍ* et *taflukt*. Il désigne « la partie qui se trouve au dessus du chalutier. », d'une racine « SBD », il signifie aussi « chaussure. », le lien sémantique entre les deux définitions est la comparaison. ¹⁸ Cette forme indique le nom de matériaux.
- **Imeqdafen** : « désigne : les rames », De la racine « QDF ».
- **Tasennart** : Ce lexème a le sens de : « hameçon, poinçon, maladie, malédiction » ; il est formé sur la base de « SNR ». Cette forme indique le nom de matériaux. ¹⁹
Dans la région de Bejaia, elle est nommée aussi « taxellalt » « allumette », de la racine « XLT » et **Tisegnit** « aiguille » de la racine « SGN » dans la région de Tigzirt. ²⁰
- **Abəḥri** : « le nom du pêcheur », est formé de la racine « BḤR ». Cette forme indique le nom d'agent. Ce lexème a aussi le sens de : « air, vent frais ; brise, froid, courant d'air ». ²¹
- **Aḥewwat** : « pêcheur », « marchand de poisson », il est formé sur la base de la racine « ḤWT ». Cette forme indique le nom d'agent. ²²
- **Aldun** est un mot issu de la racine « LDN » ; il a le sens de « le Plon, plomb ». Cette forme indique le nom d'instrument. ²³

¹⁴ DALLET J.M, *Dictionnaire kabyle-français, parler des Ait Manguellat (Algérie)*, SELAF (Maghreb-Sahara 1), Paris, 1982. P371

¹⁵ Idem, P 101

¹⁶ DALLET J.M. Op.cit., P 206.

¹⁷ Idem: P 87.

¹⁸ Idem: P804.

¹⁹ Idem: P784.

²⁰ Idem: P763.

²¹ Idem: P18.

²² Idem: P348.

²³ Idem: P444.

On le nomme aussi « Rşaş » qui signifie : « plomb, balles de plomb », de la racine « RŞ »²⁴

- **Rmel** : de la racine « RML ». Il a le sens de « sable (de rivière, de la mer) », Cette forme indique la matière.²⁵

Ṭerca : « sorte de sable » qui a pour racine « ṬRC ».

Ṭerum : « sorte de sable », a comme base (racine) « ṬRM ».

- **Lyula** : il a le sens du « filet qu'on jette dans la mer pour l'équilibre des bateaux ». Ce lexème a pour racine « ḤL ». Le nom dérivé « lyula » signifie : « une ogresse » une sorcière dans les contes amazighs.²⁶
- **Ixef n cbak** : Il s'agit d'un syntème qui est composé de deux mots : **ixef** pour racine « XF », il signifie « le début du fil », et **cbak** qui a pour racine « CBK », qui signifie « un filet ».²⁷
- **Ṭneh** : La racine de ce lexème est « ṬNH » ; cette appellation désigne « le Bollards », et a aussi le sens de « homme idiot ». Comme il existe un autre nom, celui de « ṭeng », de la racine « ṬNG ».
- **Tayanimt** : Le mot tayanimt a comme racine « ḤNM » ; il a d'une part le sens de « Canne à pêche ». D'autre part, nous avons le lexème « ayanim » qui pour signifié : « roseau, canon de fusil, ascendance familiale, variété de figes blanches » comme il est explicité dans J-M. Dallet.²⁸
Une autre appellation est attestée dans la région de Dellys « taḥerbunt », de la racine « ḤRB ». Le lien sémantique concerne la comparaison au niveau de la forme.²⁹
- **Aqcur (aqci)** : « le liage » est formé sur la base de la racine « QC ». nos enquêtés vivant à Bejaia utilisent un autre lexème qui a le même sens : il s'agit de « axecnac » de la racine « XC » et « taebamt » utilise à Tigzirt de la racine « ΣBM ».
- **Lmersa** : Cette appellation a le sens de « port, place, sanctuaire », sa racine est « RŞ ».³⁰
- **Iyessan n teflukt** : il signifie: « le squelette de la barque ». Il est composé de deux mots **iyessan** (os, noyau de fruit, levure) et il a comme racine « ḤS » et le mot **taflukt**

²⁴ Idem: P734.

²⁵ Idem: P727.

²⁶ Idem; 1982, P608.

²⁷ Idem: P894.

²⁸ Idem: P620

²⁹ Idem: P619.

³⁰ Idem: P734.

(barque) a comme racine « FLK ». ³¹ Le lien sémantique est une comparaison entre la forme os ou squelette de l'être humaine et celui de la barque.

- **Leryuf /rif**: Ce lexème a pour racine « RF » ; il signifie « les côtés du chalutier ». Par contre, le mot « rif » signifie « Bord, littoral ». ³²
- Un autre lexique est utilisé dans le champ lexical de la mer ; il s'agit des expressions : **Ihaj lebher, Yeħcer lebher et Inhewel lebher** qui signifient « la mer est agitée »,.

I. 4.2. Nom de poissons :

Il s'agit d'énumérer les noms des poissons qui existent et qui sont utilisés jusqu'à maintenant. Il s'agit de :

- **Aslem**: Dans la phrase « ruħ ssufey **aslem** i waman », nous retrouvons le mot **aslem** qui est composé de la racine « SLM ». ³³
- **Lħut** : « poisson de mer », nous le retrouvons dans l'expression « lħut yečča lħut ». Ce lexème a pour racine « ĤWT ». ³⁴
- **Aearus** : « escargot, limance », est formé sur la base de la racine « ΣRS » ; il désigne le nom du coquillage. ³⁵
- **Aylal** : Ce nom a comme racine « ΓL », il désigne « un coquillage ». ³⁶
- **Ayyul n lebher** : Ce lexème est composé de deux noms : ayyul (âne) de la racine « FYI », et lebher (mer) de la racine « BħR ». Il désigne le nom d'un coquillage qui ressemble à un âne « aplysie ». ³⁷
- **Tamħart** : Il signifie « coquille, coquillage de mollusque ». Ce mot est formé sur la base de la racine « MħR ». ³⁸
- **Asyenjiw** : « nom d'un coquillage ou un moule ». Un lien sémantique « comparaison : ressemblance au niveau de la forme » existe avec le mot « ajenja » qui signifie « la louche ». Ces lexèmes ont la même racine « ΓNJ ». ³⁹

³¹Idem: P629.

³²Idem: P711.

³³Idem: P774.

³⁴Idem: P348.

³⁵Idem : P1002

³⁶Idem: P609.

³⁷Idem: P633.

³⁸Idem: P492.

³⁹Idem: P619.

- **Amezẓuy** : C'est le nom d'un coquillage « ormeau » qui a pour racine « MZΓ ». Ceci a un lien avec l'appellation « amezẓuy » qui a le sens de « oreille ». Celui-ci consiste dans leur ressemblance au niveau de la forme.⁴⁰
- **Tameẓwant** : « courais (petit coquillage) doué d'une valeur prophylactique. Il est souvent employé en talisman pour un bébé ou un jeune marié. Il est formé sur la base de la racine « MZWN ».⁴¹
- **Ḥerzmemmi** : est composé de deux mots ḥrez et memmi ; il désigne « une courais ou un petit coquillage » sa racine est « ḤRZ ». On l'utilise pour se protéger de l'oïl.
- **Lbuq** : « la trompette », ce nom est formé de la racine « BQ ».⁴²
- **Timiṭ n lebḥer** : cette appellation donnée à « un coquillage : saint Lucie », est formée de deux mots : timiṭ(cordon ombilical) de la racine « MṬ », et lebḥer (la mer) qui a pour racine « BḤR ». Il existe une ressemblance entre ce nom et **Timiṭ** (cordon ombilical).⁴³
- **Ṭumaṭic n lebḥer** : est composé de deux mots ṭumaṭic (des légumes : tomate) », il est formé de la racine « ṬMC » et lebḥer (mer). C'est le nom d'un Céphalopodes ou « méduse (rouge) ». Le lien sémantique s'explique autant par la forme que la couleur de la tomate.⁴⁴
- **Tiḥeraqas** : C'est le nom d'un Céphalopodes « méduse » ; sa racine est « ḤRQ », la base de dérivation « ḥerreq » signifie « brûler ». Il a le même lien sémantique que le précédent.⁴⁵
- **Itri** : Cette appellation est celle d'un céphalopode « Etoile de mer », elle a comme racine « TR », la base de dérivation « itri » signifie : « Etoile ou astre ».⁴⁶
- **Azrem n lebḥer** : Ce syntème est composé de deux mots : azrem (le serpent) et lebḥer (la mer). Elle signifie « un cépole », sa racine est « ZRM ». Il existe une ressemblance au niveau de la forme entre le premier nom « **Azrem n lebḥer** » et le deuxième « azrem ».⁴⁷

⁴⁰Idem: P530.

⁴¹Idem: P531.

⁴²Idem: P34.

⁴³Idem: P527

⁴⁴Idem: P840.

⁴⁵Idem: P338.

⁴⁶Idem: P827.

⁴⁷Idem: P957.

- **Aqjun n lebher** : Ce nom est composé de deux mots : **aqjun** (le chien) et **lebher** (la mer). Il signifie « grande roussette » ou « requin peau blanche ». Ce syntème a la racine « QJN ». La forme de ces deux animaux est le dénominateur commun.⁴⁸
- **Amcic** : Ce nom a le sens de « grand roussette », et est formé sur la base de la racine « MC » ; il est lié aussi à un autre animal appelé le « chat ».⁴⁹
- **Tiyirdemt n lebher** : Il s'agit d'un nom composé de deux mots : **tiyirdemt** (un scorpion) et **lebher** (la mer). C'est un poisson qui s'appelle « grand vive », il est composé de la racine « ΓRDM ».⁵⁰
- **Ayaziḍ n lebher** : il est composé de deux mots **ayaziḍ** (le coq) et **lebher** (la mer). Il désigne un poisson qui s'appelle « un grondin », sa racine est « YZD ». La base de dérivation est « ayaziḍ ». Ces deux noms se ressemblent au niveau de la forme.⁵¹
- **Aeskri** : C'est le nom d'un poisson « Jol » dont la racine est « ΣSKR ». La base de dérivation consiste dans le nom « aeskri » qui signifie « un soldat ». Le lien sémantique consiste dans le fait qu'ils ont la même discipline.⁵²
- **Aberqec** : Cet animal a l'équivalent de murène en langue française. Il se forme sur la base de la racine « BRQC ». La base de dérivation « bberqec » signifie « être bariolé ». C'est d'ailleurs ce qui caractérise ce poisson qui a des points sur sa peau.⁵³
- **Čuč** : Ce nom est celui d'une pastenague ; sa racine est « Č », la base de dérivation « čučču » a le sens de « viande ».⁵⁴
- **Taḥmamt** : Cette appellation est celle d'une pastenague dont la racine est « ḤM ». La base de dérivation « taḥmamt » signifie « petit oiseau ». La forme est le lien sémantique entre eux.⁵⁵
- **Tezriqa** : C'est l'équivalent du « requin peau bleue » ; Il est composé de la racine « ZRQ ». La base de dérivation est « azerqaq » qui signifie la couleur « bleu ». C'est ce point qui les caractérise.⁵⁶

⁴⁸Idem: P657.

⁴⁹Idem: P481.

⁵⁰Idem: P625.

⁵¹Idem: P924.

⁵²Idem: P1003.

⁵³Idem: P49.

⁵⁴Idem: P71.

⁵⁵Idem: P323.

⁵⁶Idem: P958.

- **Uccen n lebher** : Ce mot est composé de deux mots: uccen (renard) et lebher (la mer). Cet animal désigne une « sorte de poisson : symphodus, serran, girelle paon », sa racine est « CN », la base de dérivation « uccen » signifie : « chacal ». ⁵⁷
- **Tifirelest** : Il s'agit, ici, d'un poisson nommé: gandin volant ou gallinette » ; il se forme sur la base de la racine « FRLS ». La base de dérivation « tifirelest » signifie : « Hirondelle ». Ce poisson est appelé ainsi car il ressemble à cette dernière. ⁵⁸
- **Tislit n lebher** : Ce nom est composé de deux mots : tislit (la mariée) et lebher (la mer), son équivalent en français est « girelle », et sa racine est « SL ». La base de dérivation «tislit » signifie « mariée, jeune mariée ou poupée ». Le lien sémantique s'explique par la forme et le goût de ce poisson. ⁵⁹
- **Abeleid** : Ce type de poisson a le sens de « girelle » ; ce nom est formé sur la base de la racine « BLΣ ».
- **Atarayul** : Ce nom signifie « une girelle paon », la racine est « TRYL ».
- **Aherbeb n yilel** : Cette appellation se compose de deux mots : aherbeb est un lézard, son équivalent en langue française est « Gobie », sa racine est « ḤRB ». La base de dérivation « aherbeb » signifie : « chenille (dans certaines régions : gros lézard). ⁶⁰

Dans notre corpus il y a des noms communs dans les quatre régions qui ont la même racine, et la même signification. Les exemples suivants le montrent clairement :

La racine	Le nom des matériaux et des poissons	Les quatre régions (le sens en français)
XYD	Bu lexyuḍ	Anémone de mer (ce poisson n'a pas d'équivalent dans la région de Bejaia).
QRN	Iqirniḍ	Calamar (ce poisson n'est connu (nommé) dans la région d'Azeffoun).
SLM	Buslama	Dauphin (ce poisson n'a pas d'équivalent dans les régions de Bejaia et Azeffoun).
NMR	Bunmir	Phoque moine.
ZRM	Tazermemmuyt	Lézard.

⁵⁷ Idem: P97.

⁵⁸ Idem: P224.

⁵⁹ Idem: P772.

⁶⁰ DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Bordas/Vuef, Paris, 1994, P.333

BHR	Lebher	La mer.
RML	Rmel	Sable.
SHL	Sahel	Littorale.
SYD	Syada	La pêche.
WLY	Walyun	L'homme qui nettoie le bateau (ce mot ne trouve pas dans la région de Bejaia).
FNR	Lefnar	Phare.
CQF	Cqef	Bateau.
ΓNM	Tayanimt n syada	La canne à pêche.
SNR	Tasennart	Hameçon.
SGN	Tisegnit	Aiguille.
MRS	Lmersa	Port.
JMΣ	Tajmeet	File.
QDF	Imeqdafen	Rames.
TNH	Tneh	Bollards

Conclusion :

Dans ce chapitre, nous avons essayé d'examiner les différents aspects de la variation sémantique. L'analyse nous permet de conclure qu'il y a des relations sémantiques (d'opposition et d'inclusion) d'une part, comme notre corpus comporte des termes différents avec une même signification et des termes identiques au niveau du signifiant et qui divergent au niveau de la signification (métaphore, métonymie) d'autre part.

Nous concluons aussi que les noms des poissons sont nommés selon certains noms d'animaux terrestres, pour prendre en considération les ressemblances qui existent entre les deux au niveau de la forme, de la couleur et de la fonction.

A partir de la comparaison que nous avons fait, nous avons trouvé des lexèmes qui expriment des sens différents, et que le taux de divergence qui présente 78.75% est supérieur celui des convergences 21.25.

Nous avons constaté aussi une variation sémantique dans les parlers des quatre régions citées ci-dessus. Cela nous permet d'enrichir nos connaissances dans le champ lexical des poissons.

Chapitre II

Analyse Lexicale

Chapitre II : Analyse lexicale

Introduction

Ce chapitre est consacré aux procédés de formation lexicale du vocabulaire de la mer utilisé dans les quatre villages de la Kabylie.

Il s'agit, dans cette étude, de traiter du point de vue lexical, par le procédé de la comparaison ; les convergences et les divergences du vocabulaire de ce champ lexical dans les quatre parlers Tigzirt, Azeffoun, Dellys et Bejaia.

Avant d'entamer notre analyse, nous allons définir les concepts qui sont indispensables à notre travail.

Il est question dans un premier temps d'expliquer ce qu'on entend par lexicologie.

II. 1. Définition de la lexicologie

La lexicologie est une science qui étudie les unités lexicales. Dans un sens restreint, elle est considérée comme une branche de la sémantique qui a pour objet d'étude le sens. La lexicologie s'intéresse également à la forme des unités lexicales et même aux relations qui existent entre le lexique et la syntaxe. Elle étudie l'apparition de nouvelles unités lexicales et l'évolution du sens des mots.¹

Le domaine de la lexicologie mène à un autre concept qui est aussi important, il consiste dans le lexique.

II.1.2. Définition du lexique :

Le lexique est l'ensemble des lexèmes d'une langue, il est considéré aussi comme l'ensemble des lexèmes d'une langue et des règles de leur fonctionnement.²

Les linguistes distinguent souvent le lexique du vocabulaire :

Le lexique d'une langue doit être considéré avant tout, comme une entité théorique. C'est l'ensemble des mots qu'une langue met à la disposition des locuteurs.³

¹SALMINEN.A.N, *La lexicologie*, Ed. ARMAND Colin, Paris. 1997, P.05

² MORTUREUX.M.F, *La lexicologie entre langue et discours*, Ed. SEDES, Paris, 1979, P.189

³ *Idem*, 1997. P.27

Le vocabulaire est pour sa part, souvent envisagé comme l'ensemble des mots utilisés par un locuteur donné dans une réalisation orale ou écrite.⁴

Les unités lexicales attestées dans le corpus peuvent être regroupées en trois catégories :

1. Noms composés.
2. Noms empruntés.
3. La variation.

I. 1.2.1. Les noms composés :

II.1.2.1. Définition de la composition :

Selon Dubois « On désigne la formation d'une unité sémantique à partir d'éléments lexicaux susceptibles d'avoir par eux-mêmes une autonomie dans la langue ».⁵

La composition est largement attestée en berbère. Selon M.A.HADDADOU, on distingue deux types de composition :

II.1.2.1.1. Les composés par localisation de syntagmes ou composés synaptiques.

« Ils combinent des unités, mais les termes conjoints sont toujours séparés par une particule ».⁶

Exemples :

Nom composé	Equivalent en français	Sens en français
Tayanimt n syada	La Canne a pêche	Roseau de pêche
Kşer lmuğa	Ecume	Brisé des vague
Tajmeēt tameqrant	Grande fille	Fille grand
Tajmeēt tameçtuḥt	Petite fille	Fille petit
Ixef n cbak	Le début de filet	Début du filet
Iyessan n teflukt	Sure le chalutier	Les os de bateau
Tiwerqtin n z Zitun	Le vent	Feuille de l'huile
Timiṭ n lebḥer	Saint Lucie	Ombilic de mer
Itri n lebḥer	Etoile de mer	Etoile de mer

⁴ Ibid, P.27

⁵ DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. ED.LAROUSS. Paris, 1994, P106

⁶ HADDADOU M.A., *Le guide de la culture berbère*, Ed. Ina-as. 2000, P. 247.

zalamiḍt n lebḥer	Méduse	Allumette de mer
Ilef n lebḥer	Baliste	Cochon de mer
Tislit n lebḥer	Girelle	Mariée de mer
Uccen n lebḥer	Girelle paon	Loup de mer
Imqerqer n lebḥer	Gobie	Grenouille de mer
Aqjun n lebḥer	Grand roussette	Chien de mer
Tiyerdemt n lebḥer	Grand vive	Scorpion de mer
Ayaziḍ n lebḥer	Grondin	Coque de mer
Amcic n lebḥer	Petite roussette	Chat de mer

II.1.2.1.2. Les composés par simple juxtaposition d'unités ou composés proprement dits :

Notre corpus ne contient pas des composés proprement dits. La majorité des composés relevés dans notre corpus sont des composés synaptiques.

I. 1.2.2. Noms empruntés :

En contact depuis des millénaires avec des langues de civilisation du bassin méditerranéen, le berbère connaît depuis longtemps le phénomène de l'emprunt linguistique. C'est le cas du vocabulaire de la pêche⁷.

I. 1.2.2. Définition de l'emprunt :

*« Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que la langue A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts ».*⁸

Dans notre corpus, nous avons recensé quelques emprunts qui sont :

⁷ Chaker, « Arabisation ». Encyclopédie berbère :VI, 1989.

⁸ Dubois.J. 1994. opcit, p 177.

I. 1.2.2.1. Emprunt à l'arabe :

Selon S. Chaker, depuis près de treize siècles, la langue berbère est donc en contact permanent avec l'arabe. Et ce contact arabe-berbère est évidemment d'un type très particulier, sans doute beaucoup plus étroit que les échanges qui ont pu exister dans les périodes antérieures (latin, punique) : l'arabe est la seule langue non autochtone qui se soit solidement et définitivement implantée au Maghreb au point d'y menacer désormais l'existence même du berbère. L'influence de l'arabe sur les différents dialectes berbères est de ce fait partout sensible. La pression arabe est visible dans le domaine lexical et les emprunts arabes représentent dans la plupart des dialectes berbères une proportion appréciable du vocabulaire.⁹

Exemples :

Emprunt à l'arabe	Le mot en français
Lefnar	Phare
Qesba	La canne à pêche
Senara	L'hameçon
Lmextaf	Ancre
Ḥebła	Câble
Selk	Filet de pêche
Cbak	Un filet
Bridæa	ou on met les rames
Lmerṣa	Port
Rṣaṣ	Le plan
Lebḥer	La mer
Lmuḡa	Une vague
Recc	L'écume
Cceṭ	Rivage
Amḥar	Les erapetes
Iqirniḍ	Calamar
Serduk	Apogon

⁹ CHAKER.S, *Opcit*, P. 04.

Nous avons aussi recensé des noms préfixe avec le morphème « Bu » de l'arabe comme préfixe.

Exemples :

L'emprunt en arabe	Le mot en français
Bulduk	Rat de mer
Butnafer	Symphodus
Buğembaluq	Serran
Bucuk	Sardinelle
Busnan	Sar a tête noire
Bumecta	Mandoule
Buzelayeq	Gobie
Bunqis	Castagnole
Bumxiṭ	Aiguille
Bunmir	Phoque moine
Buslama	Dauphin
Bulexyuḍ	Anémone de mer

Remarque : D'après cette liste, l'emprunt à l'arabe prend une place importante dans notre corpus surtout dans la région de Dellys Nous énumérons un nombre d'emprunt arabe est 55 sur 75 soit 73,33 % .

I. 1.2.2.2. Emprunt au français :

L'emprunt à la langue française est moins attesté comparativement à l'arabe malgré l'importance du contact entre ces deux langues. Nous avons trouvé quelques exemples :

Exemples :

Emprunt en français	L'équivalent en langue française
Acaluti	Chalutier
Lkabl	Câble
La proue	Pruwa
La poupe	Pupa

Lkazi	Emballage
-------	-----------

I. 1.2.2.3. Emprunt au turc :

Selon les pêcheurs l’emprunt à la langue turc apparait dans le vocabulaire de la pêche. Ce type d’emprunt est surtout à Dellys.

Exemples

Emprunt au turc	L’équivalent en français
Ṭerca	Argile au fond d’eau
Cqef	Bateau
Walyun	L’homme qui nettoie le bateau
Mčima	Petit palangre
Čima	Le bout

I. 1.2.2.4. Emprunt à la langue Italienne :

L’emprunt à l’italien apparait aussi dans le vocabulaire de la mer selon certaines pêcheurs :

Emprunt à la langue Italienne	L’équivalent en français
Lugi	Les oursins
Cmadi	Indicateur

Remarque : selon mes informateurs, l’apparition d’emprunts dans le vocabulaire de la pêche revient à l’immigration des italiens, des turcs, des arabes et des français. Ils sont les premiers qui travaillaient dans le domaine de la pêche avant les Algériens.

II. 1.2.3. La variation lexicale

Tous les linguistes reconnaissent maintenant le caractère hétérogène des structures linguistiques. c’est le cas d’A.MARTINET qui dit: « les membres d’une communauté ne parlent pas de façon identique (...) aucune communauté linguistique n’est homogène (..) »¹⁰

¹⁰ MARTINET.A. Elément de linguistique générale, Ed PIERRE mandaga, Belgique, chapitre 05. 1997.

Pour ce qui concerne le champ lexical de la pêche, nous avons remarqué une variation lexicale. Le tableau suivant comporte des exemples qui montrent une divergence entre les quatre parlers :

Equivalent en tamazight								Noms en français
Dellys		Tigzirt		Azeffoun		Bejaia		
Rcn	Nom	Rcn	Nom	Rcn	Nom	Rcn	Nom	
BNY Ṭ	Banyuṭa	CQF	Cqef	ḠRB	Ayerrabu	FLK	Taflukt	Bateau
FRK	Ferki	ΣB M	Taebamt	QC R	Aqcur	XC N	Axecnac	Le liage
CLQ	Cluq	RŞ	Rşaş	LD N	Aldun	LD N	Aldun	Le plan
ML	Mal	Ḍ	Aḍu	BḤ R	Abeḥri	BḤ R	Abeḥri	Le vent
GRG	Gergari	/	/	TW RQ	Tiwerqṭin n zitun	/	/	
BḤR	Beḥri	SYD	Aseyyad	SYD	Aseyyad	SYD	Aseyyad	pêcheur
/	/	/	/	/	/	ḤW T	Aḥewat	
MXT F	Lmextaf	ḠL	Lḡula	MX TF	Amextaf	ḠL	Lḡula	Ancre
FS	Lfas	/	/	/	/	/	/	
HJ	Ihaj lebḥer	/	/	ḤC R	Yeḥcer lebḥer	NH WL	Yenhewal lebḥer	la mer est agitée
SLBḤ	Selbaḥa	ZL M	Tazlemt	ZL M	Tazlemt	BR QC	Aberquc	Murène
ḠMB LQ	Buḡembalu q	FNS	Tafunast	CN	Uccen	/	/	Serran
RNY	Raniya	ḠRD M	Tiḡerdemt n lebḥer	/	/	ṬRC	Ṭrec	Grand vive

MĠN B	Muġniba	RZF	Arazuf	FRQ S	Tifireaqes	FRQ S	Tifireaqes	Fiou pelan
HRQ S	Tiheraqas	ZL MD	Zalamid̄t n lebher	TM TM	Taṭumaṭict n lebher	ZL MD	Zalamid̄t n lebher	Médus
HĠL	Heġla	BLΣ D	Abeleid	/	/	SL	Tislit n lebher	Girelle
ZRG	Zrirga	TRY L	Atarayul	/	/	CN	Uccen n lebher	Girelle paon
ZLY Q	Buzelayeq	MQ R	Imqerqer n lebher	HR B	Aherbeb n lebher	/	/	Gobie
RQD	Reqad	/	/	KB	Akabu	/	/	
SKN Ġ	Skunġil	SKN Ġ	Skunġil	/	/	ΣRS	Ibeleuras	le Coquill age
FL	Aylal	MZ Γ	Amezzuy	FL	Aylal	/	/	ormeau
NQS	Bunqis	HĠ	Heġaġa	ΓT	Γuṭ yuṭ	/	/	Castagn ole
QT	Qeṭ n lebher	QJN	Aqjun n lebher	MC	Amcic	QJN	Aqjun n lebher	grand roussett e
ZRQ	Tezriqa	QJN	Aqjun n lebher	WQ S	Awqas	WQ S	Awqas	Requin peau bleue

Remarque :

Les tiré « / » qui ce trouve dans le tableau revienne ou région ou on n'a pas trouvé les noms de poisson en tamazight.

Chaque terme dans ce tableau peut avoir une variation lexicale, mais aussi en peut trouver deux région qui utilise le même terme et la troisième qui va avoir un mot différent.

Conclusion :

En général, l'analyse lexicale est basée sur le signe linguistique qui est la base de la variation lexicale. Nous avons constaté que le lexique kabyle de la mer comporte beaucoup d'emprunts, soit environ 232 mots. Parmi eux :

L'emprunt au l'arabe (50%)

L'emprunt au français (30.17%)

L'emprunt au turc (12.93%)

L'emprunt à l'Italienne (06.89%)

L'emprunt à l'arabe est attesté beaucoup plus dans la région de Dellys, puisque son port est le plus ancien par rapport aux autres. Il était aussi le plus fréquenté par les Turces et les Italiennes.. En ce qui concerne l'emprunt à la langue française, nous avons remarqué que la région de Bejaia l'utilise le plus souvent.

La variation lexicale est attestée dans notre corpus. Elle apparait à travers l'usage des mots « hameçon » pour exprimé le même sens « tasennart, tisegnit et taxlalt », chaque région utilise ces propre mot.

Notons aussi l'existence d'un vocabulaire nouveau dont Le nombre demeure restreint.

Chapitre III

Analyse des cartes

Chapitre III : Représentation cartographique de la variation

Dans ce chapitre, nous allons présenter la variation attestée dans le corpus du champ lexical de la mer recueilli dans les régions de Dellys, Tizirt et Béjaia. La représentation dans les cartes nous permet de constater la distribution des différents lexèmes. De ce fait, nous pourrions constater ceux qui sont les plus redondants.

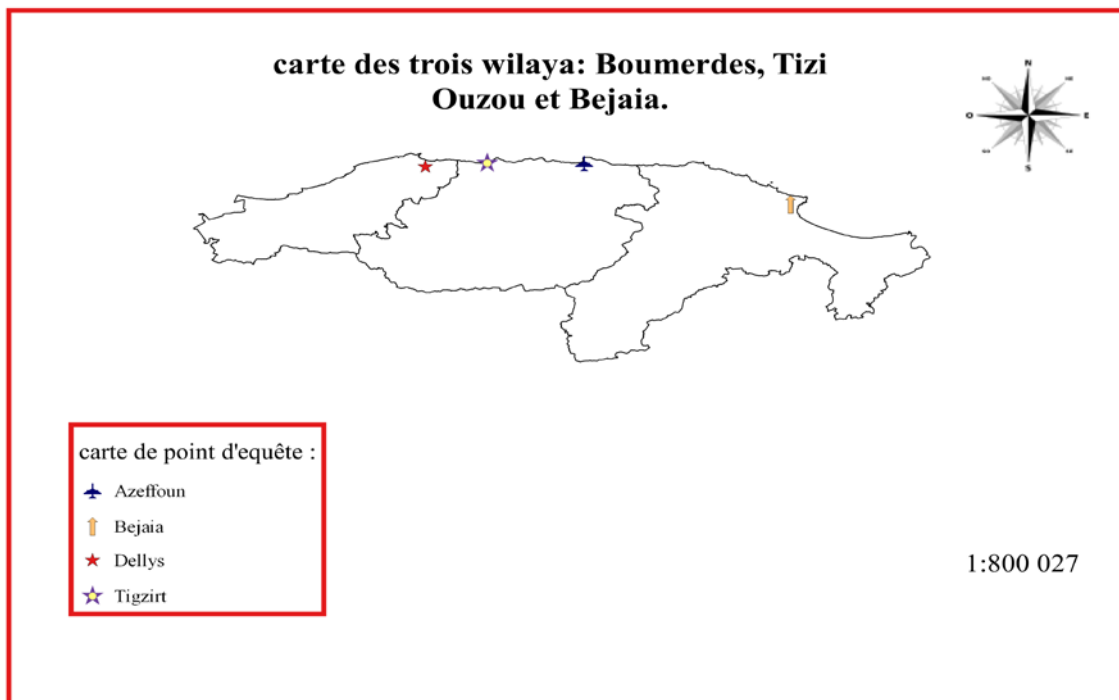
Liste des points d'enquêtes : Pour dégager les coordonnées géographiques X et Y, nous avons utilisé Google Maps.

Point d'enquête	Latitude	Longitude
Dellys	36.913343°	3.914059°
Tizirt	36.890465°	4.127399°
Azeffoun	36.891769°	4.424176°
Bejaia	36.752153°	5.057784°

Pour la création des cartes géolinguistiques, nous avons utilisé un logiciel d'informatiques spécialisées dans la cartographie numérique QGIS 2.8.1.

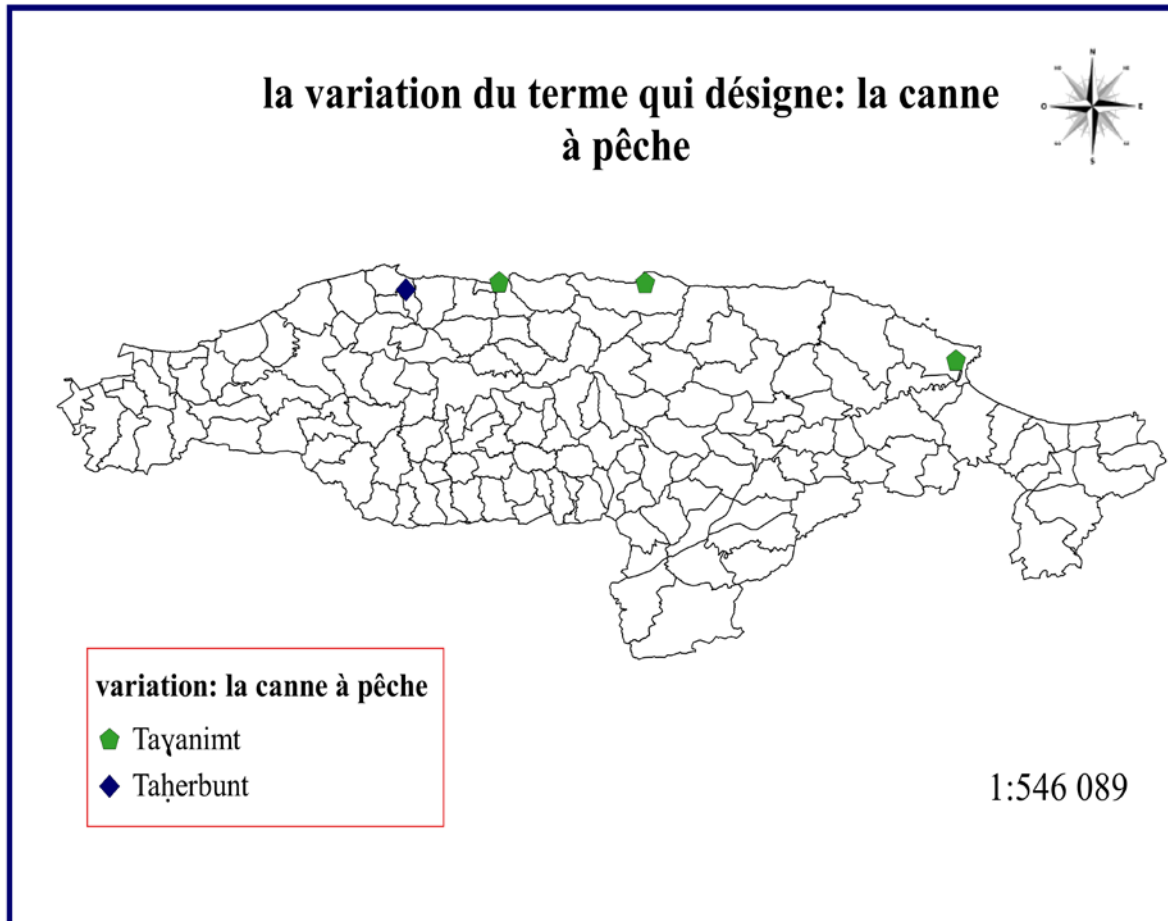
La réalisation des cartes géographiques permet de mieux distinguer la distribution de la variation dans les régions étudiées et de montrer les différentes variantes.

Cette carte présente les trois points d'enquête (Boumerdès (Dellys), Tizi Ouzou et Bejaia).



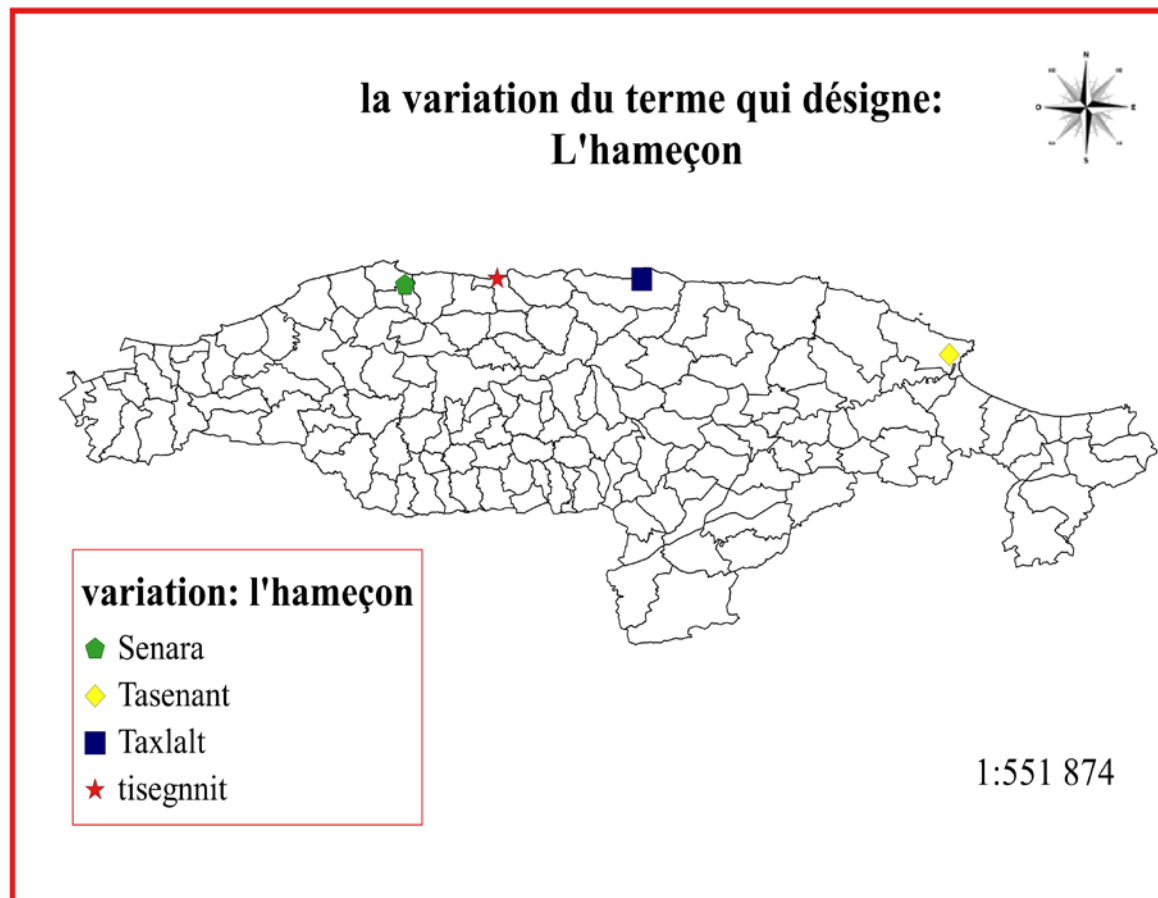
La variation lexicale à travers les cartes :

Carte N°01 :



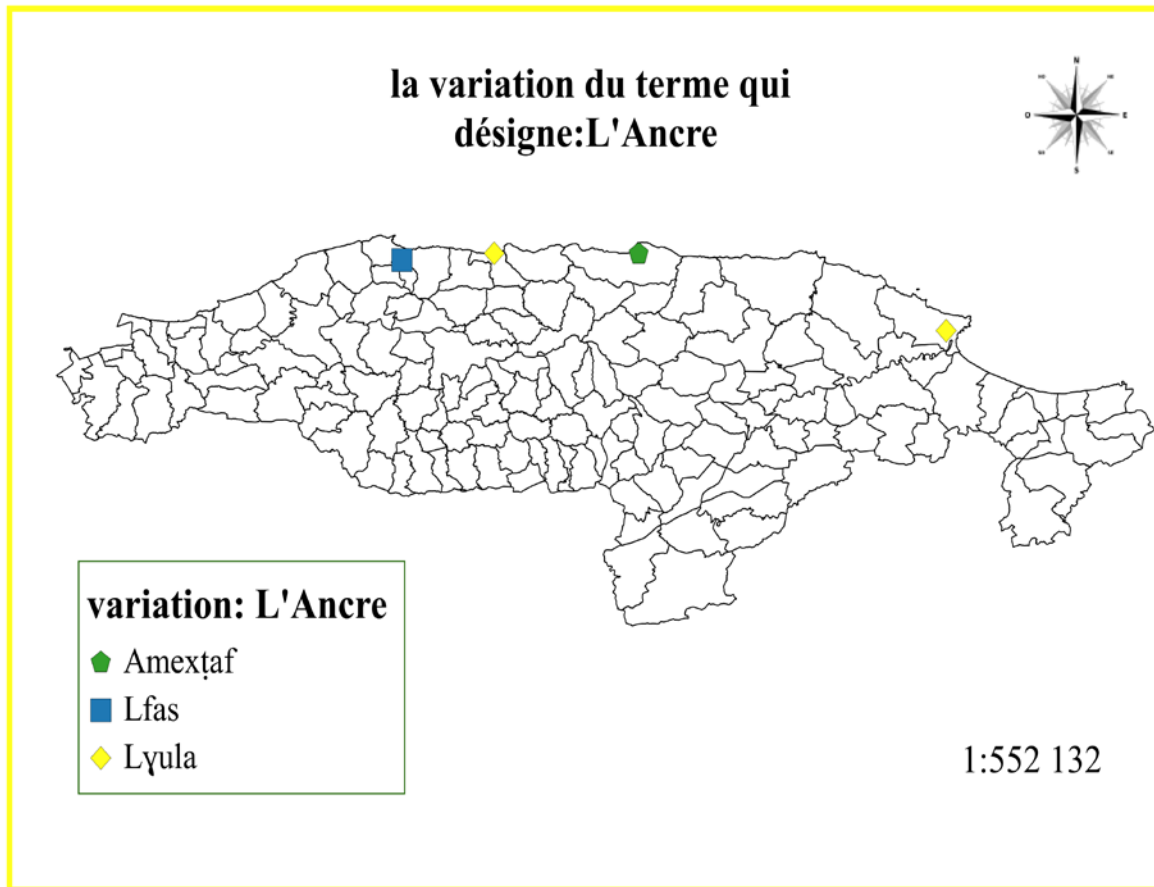
La carte géographique montre la variation du mot « la canne à pêche » : qui est attesté dans les quatre régions, le lexème « taɣanimt » est indiqué dans les trois régions : Tizet, Azeffoun et Bejaia. Par contre à Dellys nous retrouvons celui de « Taḥerbunt ».

CarteN°02 :



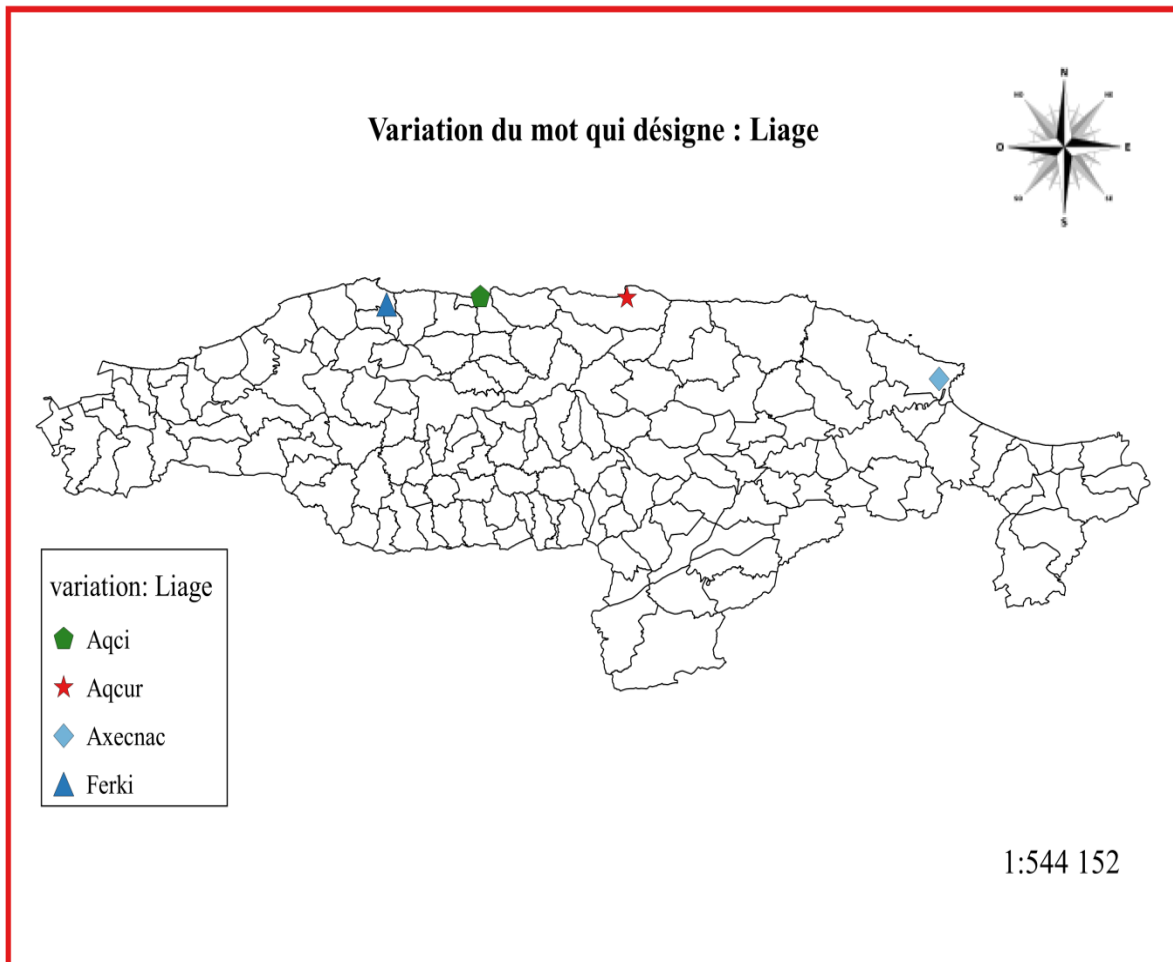
La carte géographique présente la variation du mot « hameçon » : ce lexème est attesté sous différentes appellations : nous avons « senara » dans la région de Dellys, « tasebant » dans la région de Bejaia, « taxlalt » dans la région d’Azeffoun et « tisegnnit » dans la région de Tizirt.

Carte N°03 :



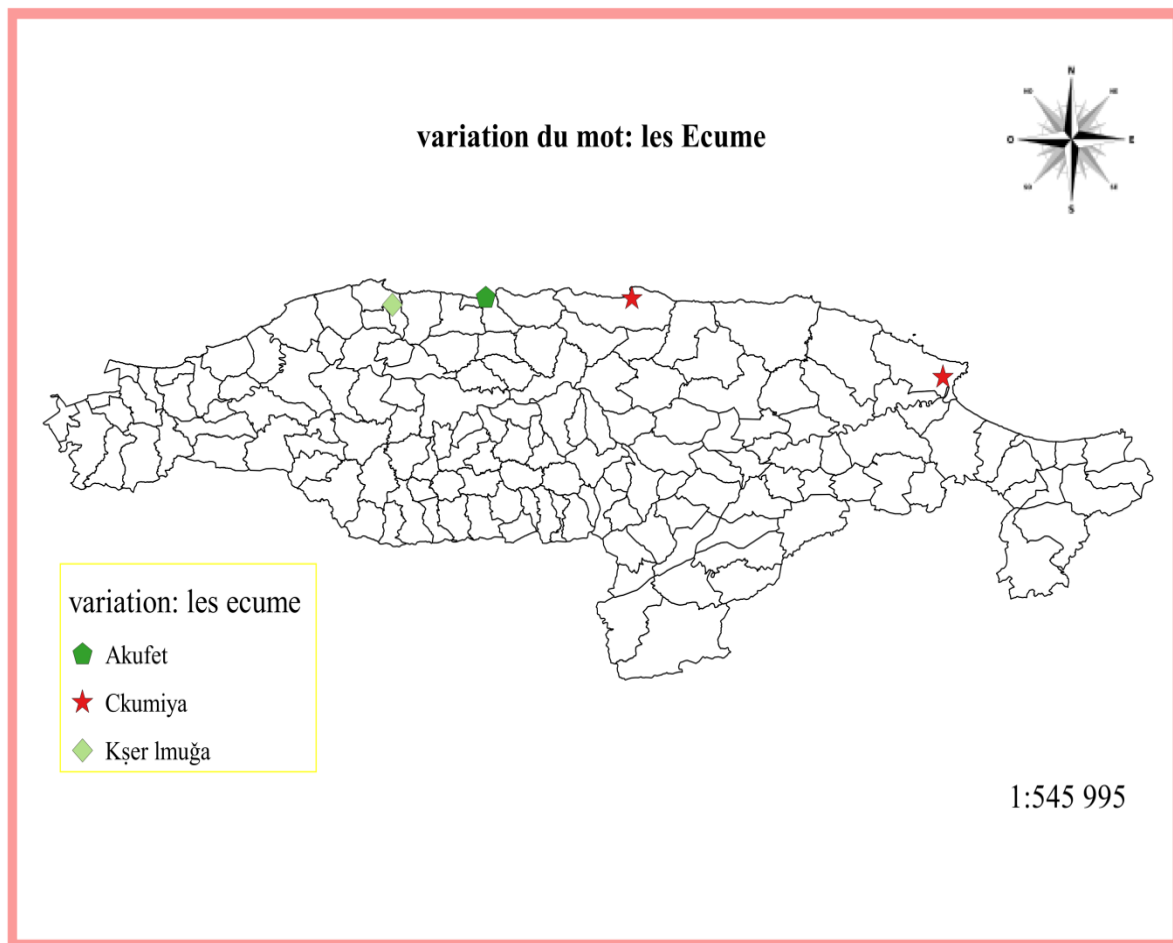
La variation lexicale du mot « ancre » apparaît clairement sur cette carte géographique montre: elle se représente sous la forme de : « lfas » dans la région de Dellys, « amextaf » dans la région d’Azeffoun, est « lyula » à Tizirt et Bejaia.

Carte N°04 :



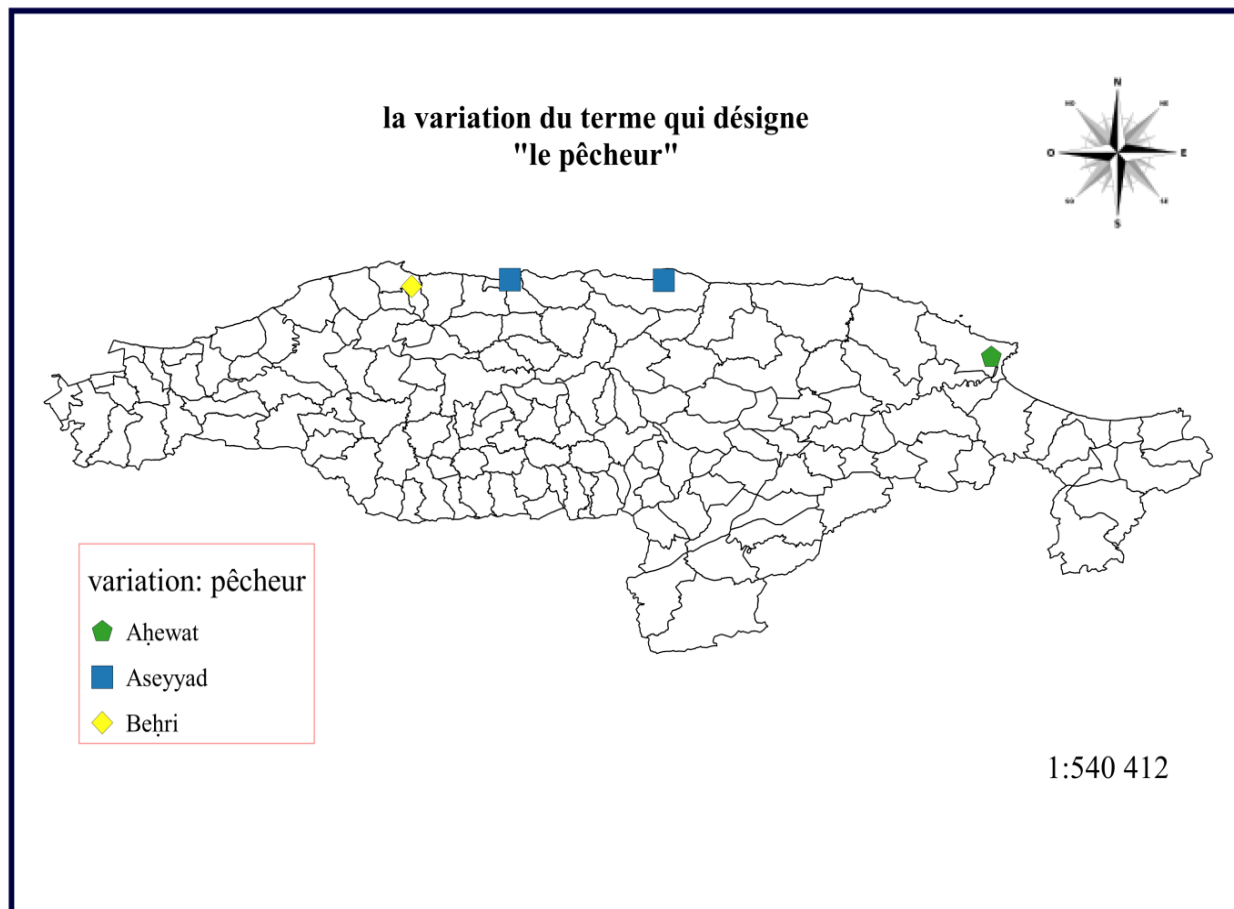
La carte géographique montre la variation du mot « liage »: ce mot indique « aqci » dans la région du Tizirt, « aqcur » dans la région d’Azeffoun, « axecnac » dans la région de Bejaia et « ferki » dans la région de Dellys.

Carte N°05 :



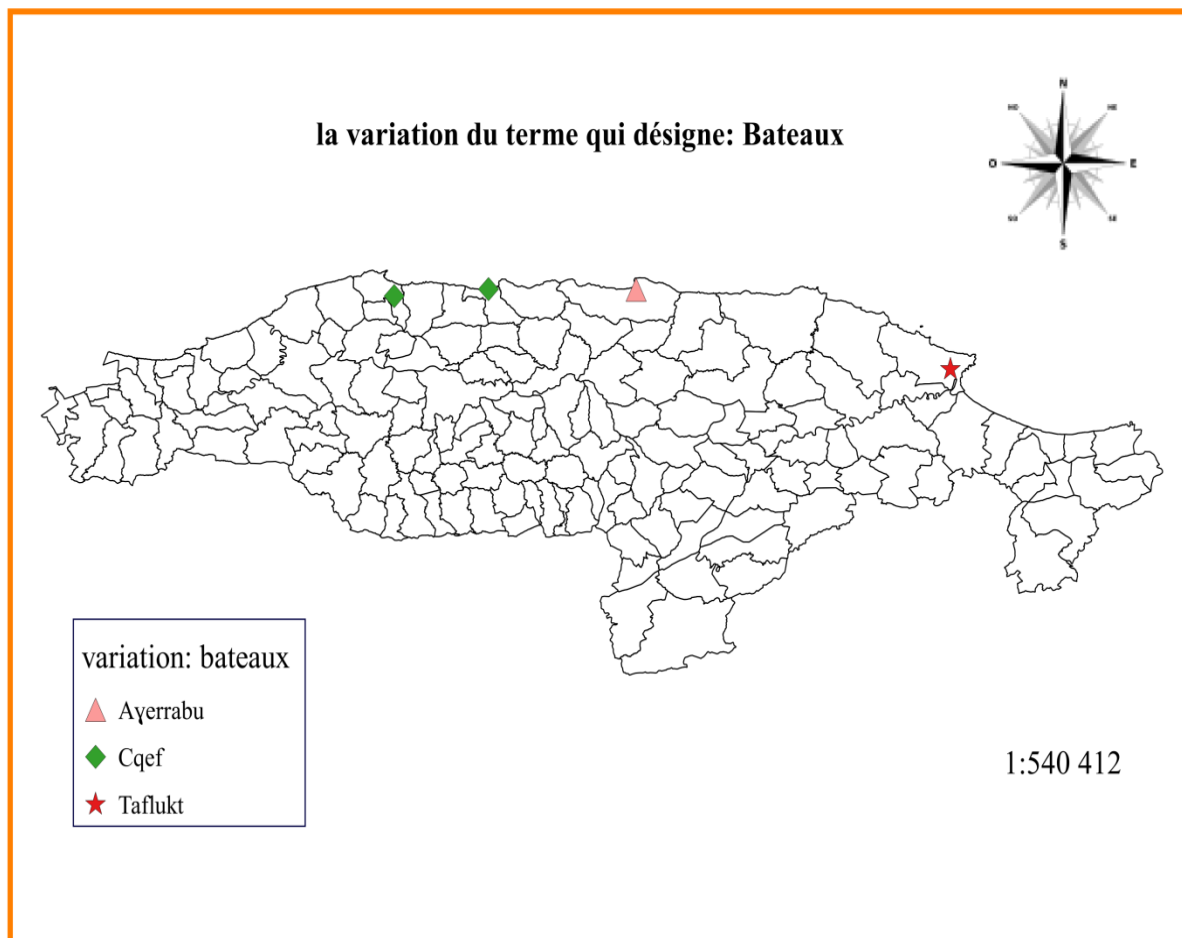
La carte géographique présente la variation du mot « Ecume » : elle se présente sous les appellations suivantes : « akufet » dans la région de Tizirt, « kşer lmuğa » dans la région de Dellys et « ckumiya » à Bejaia et Azeffoun.

Carte N°06 :



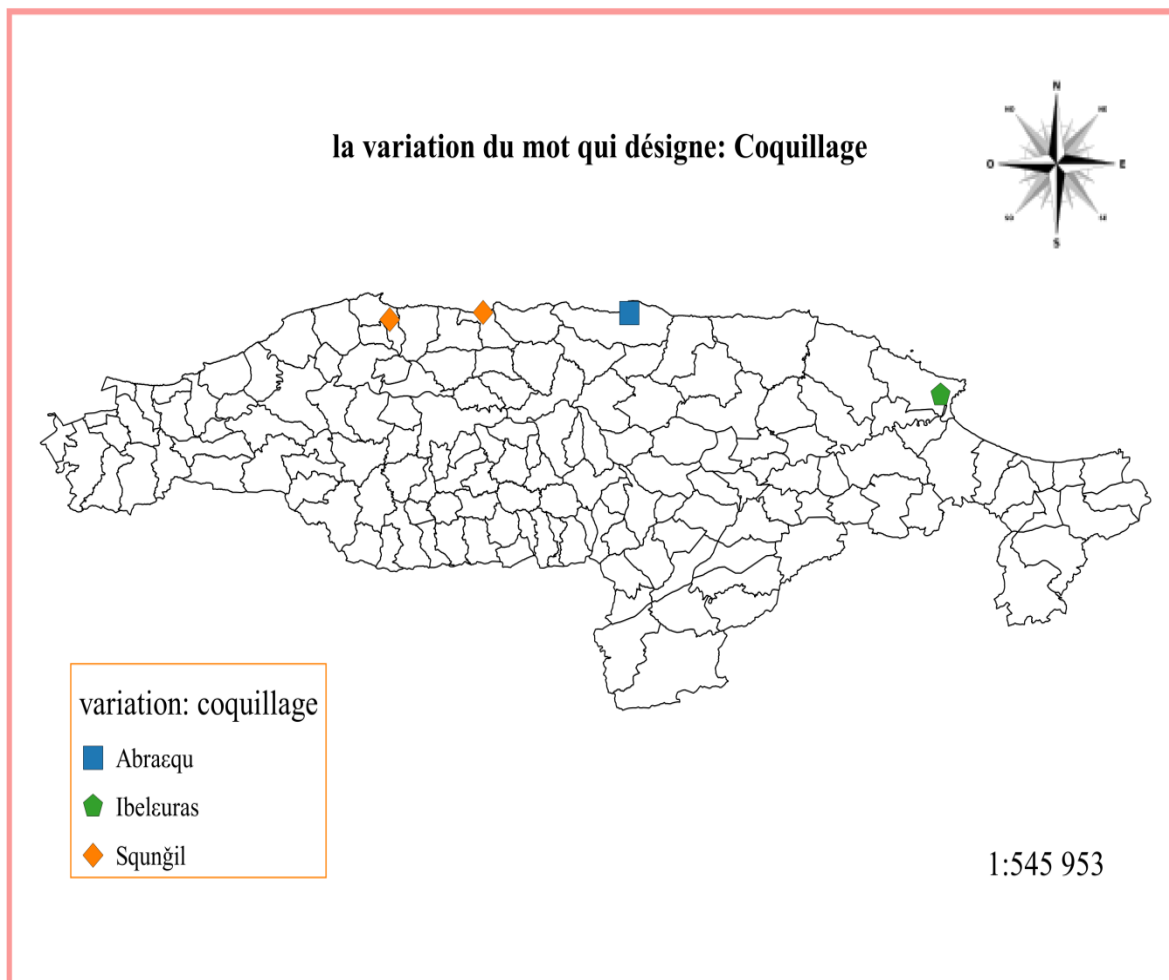
Cette carte géographique porte la variation du mot « pêcheur » : nommé « aḥewat » par la population habitant dans la région de Bejaia, « beḥri » à Dellys et « aseyyad » à Tizirt et Azeffoun.

Carte N°07 :



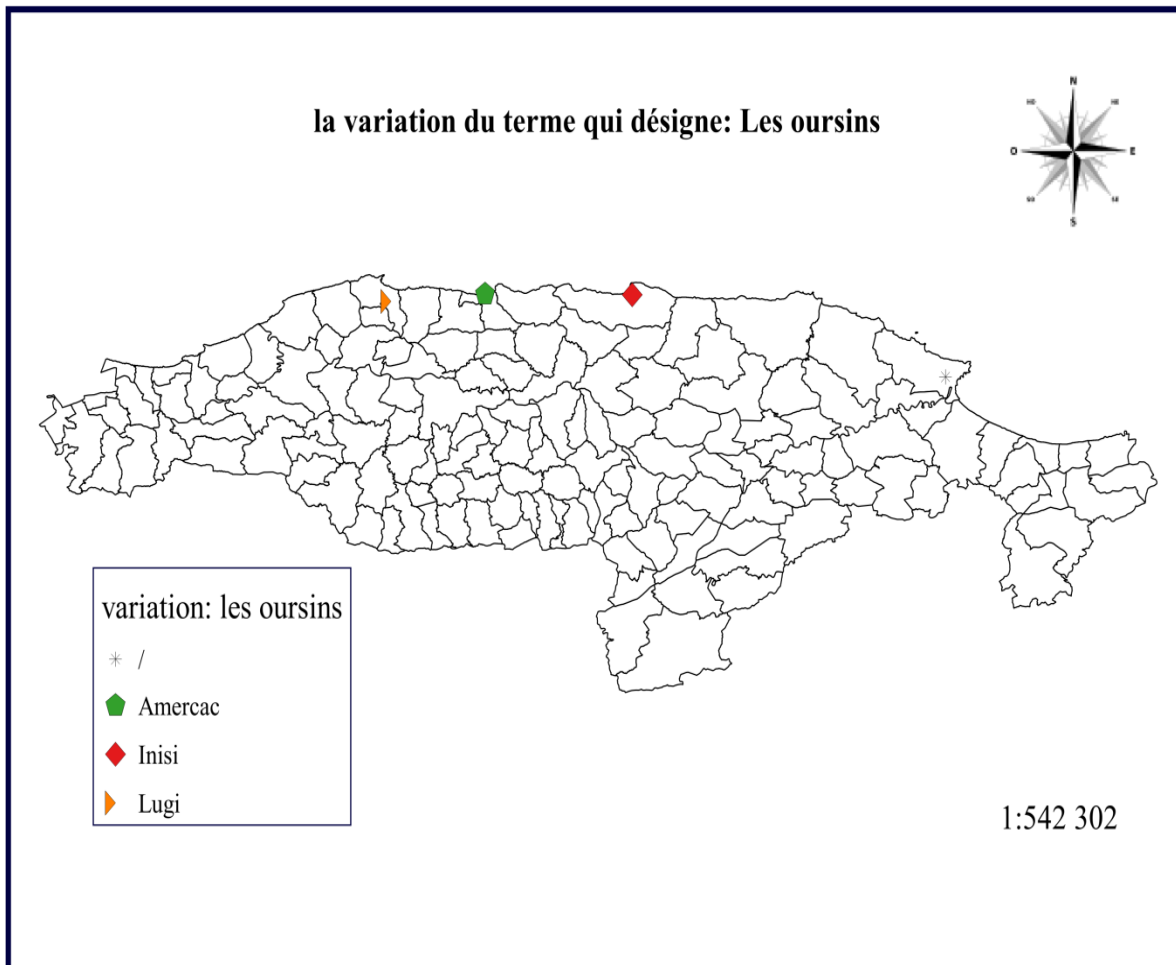
La carte géographique montre la variation du terme « bateau » qui apparaît sous la forme « ayerrabu » dans la région d’Azeffoun, « taflukt » à Bejaia et « cqef » dans les régions de Dellys et Tizirt.

Carte N°08 :



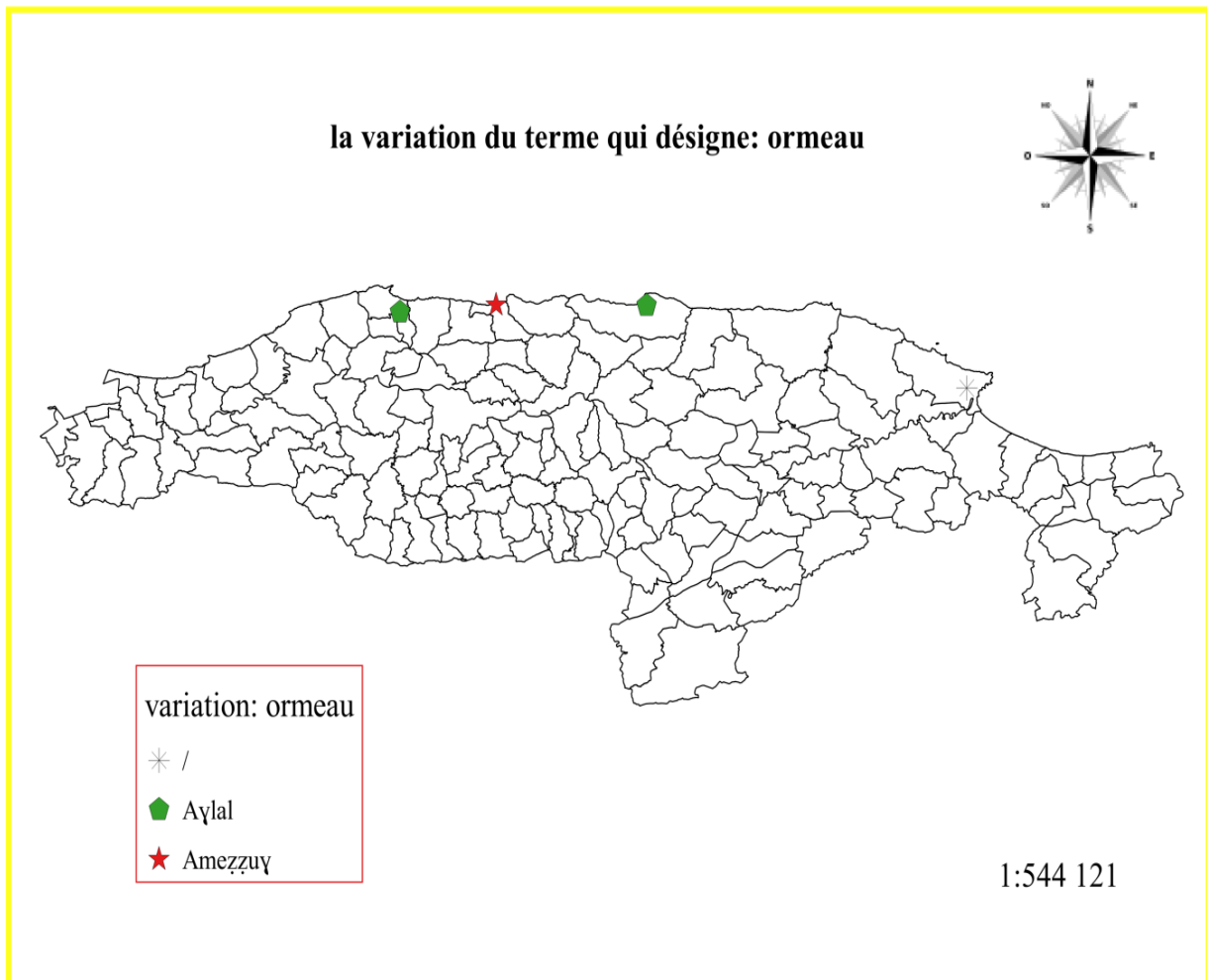
La carte géographique montre la variation du terme « coquillage » : dans les régions Dellys et Tizirt, il est désigné par « squnğil » ; par contre dans la région d'Azefoun nous retrouvons « abraequs », et « ibelouras » à Bejaia.

Carte N°09 :



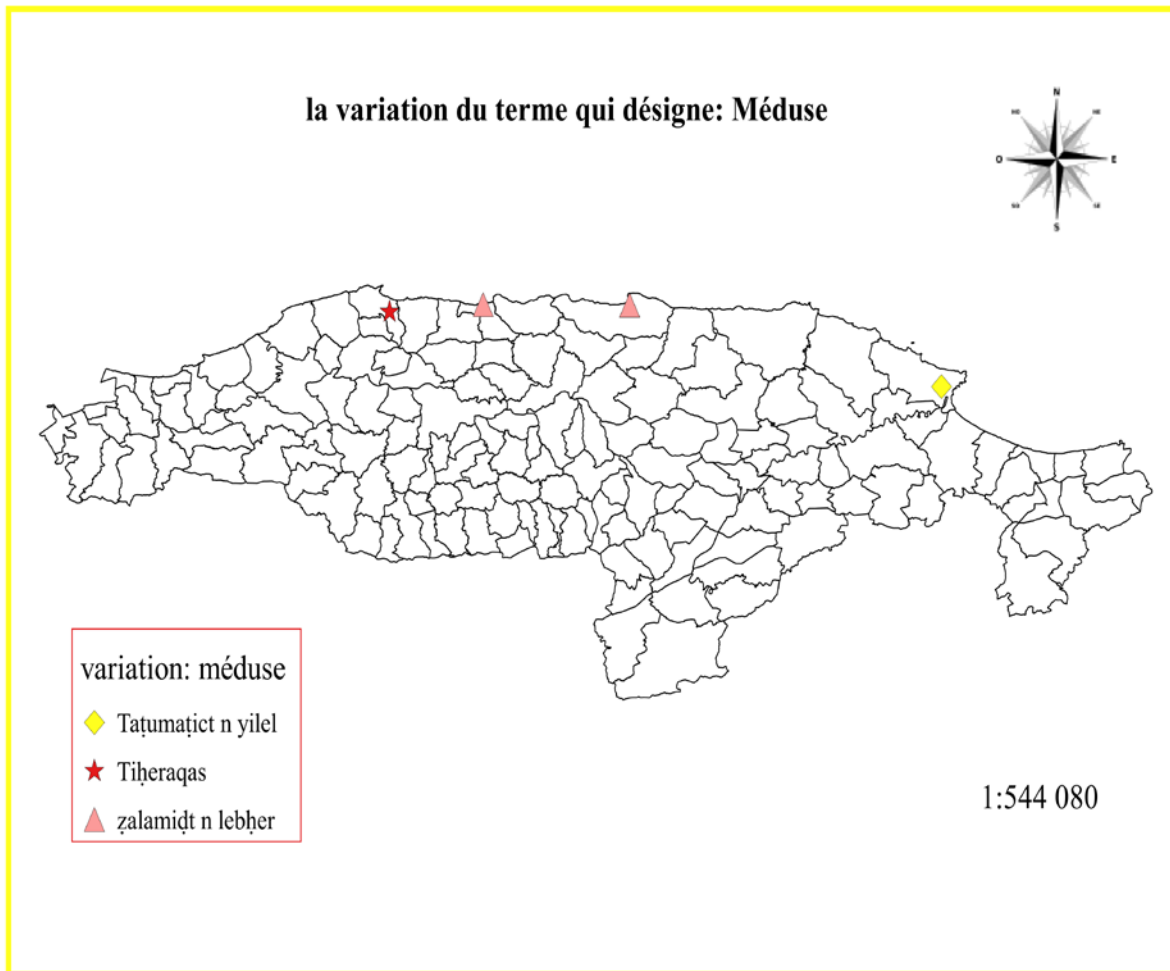
La carte géographique comporte la variation du terme «oursins » : nous avons le lexème « lugi » dans la région de Dellys, « inisi » dans la région d’Azeffoun et « amercac » dans la région de Tizirt. Notons que les pêcheurs de la région de Bejaia ne connaissent aucune appellation autre que celle de « oursin ».

Carte N°10 :



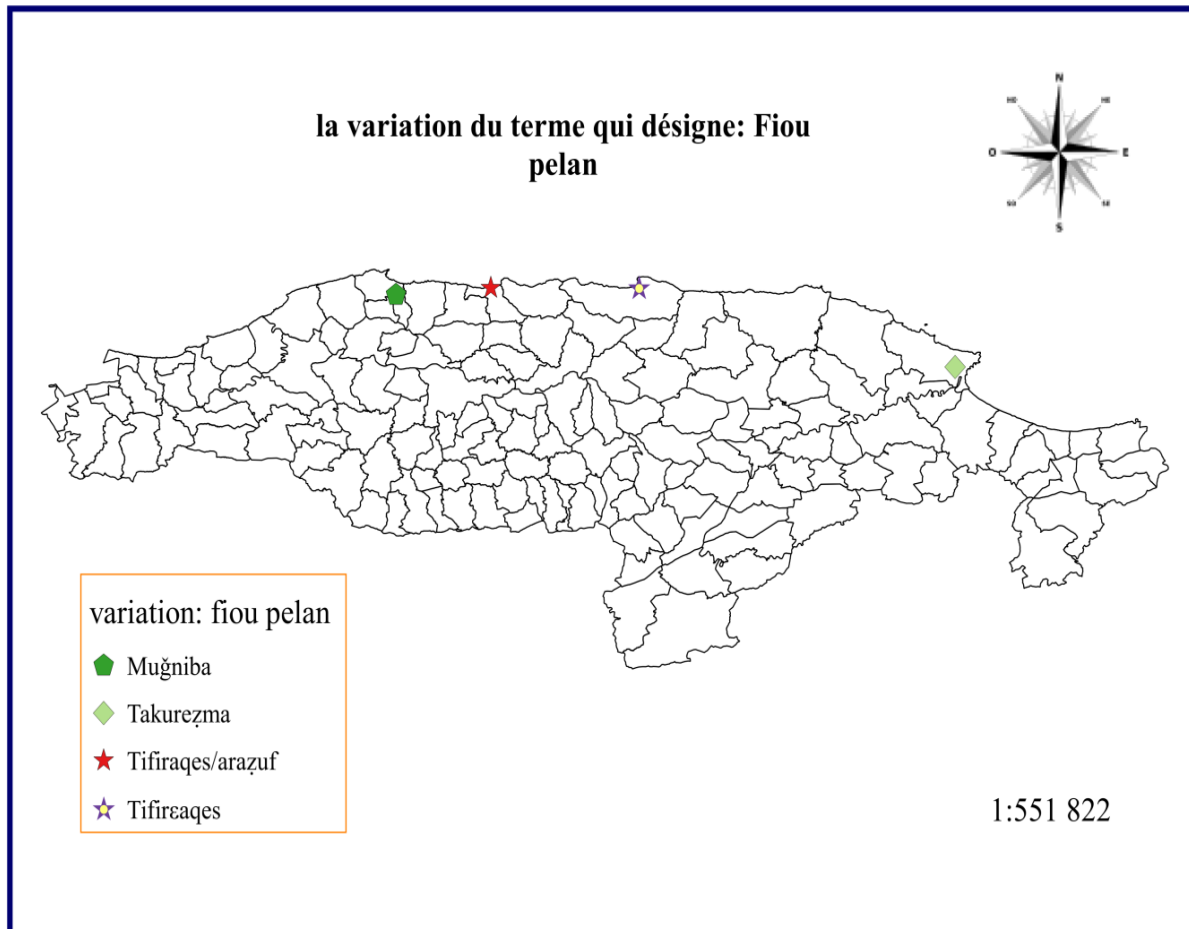
La carte géographique met en évidence la variation du terme «ormeau » : notons « aɣlal » dans les deux régions de Dellys et Azeffoun, par contre dans la région de Tigzirt, nous retrouvons celui de « amezzuγ ». Aucune appellation n'est attestée à Béjaia.

Carte N°11:



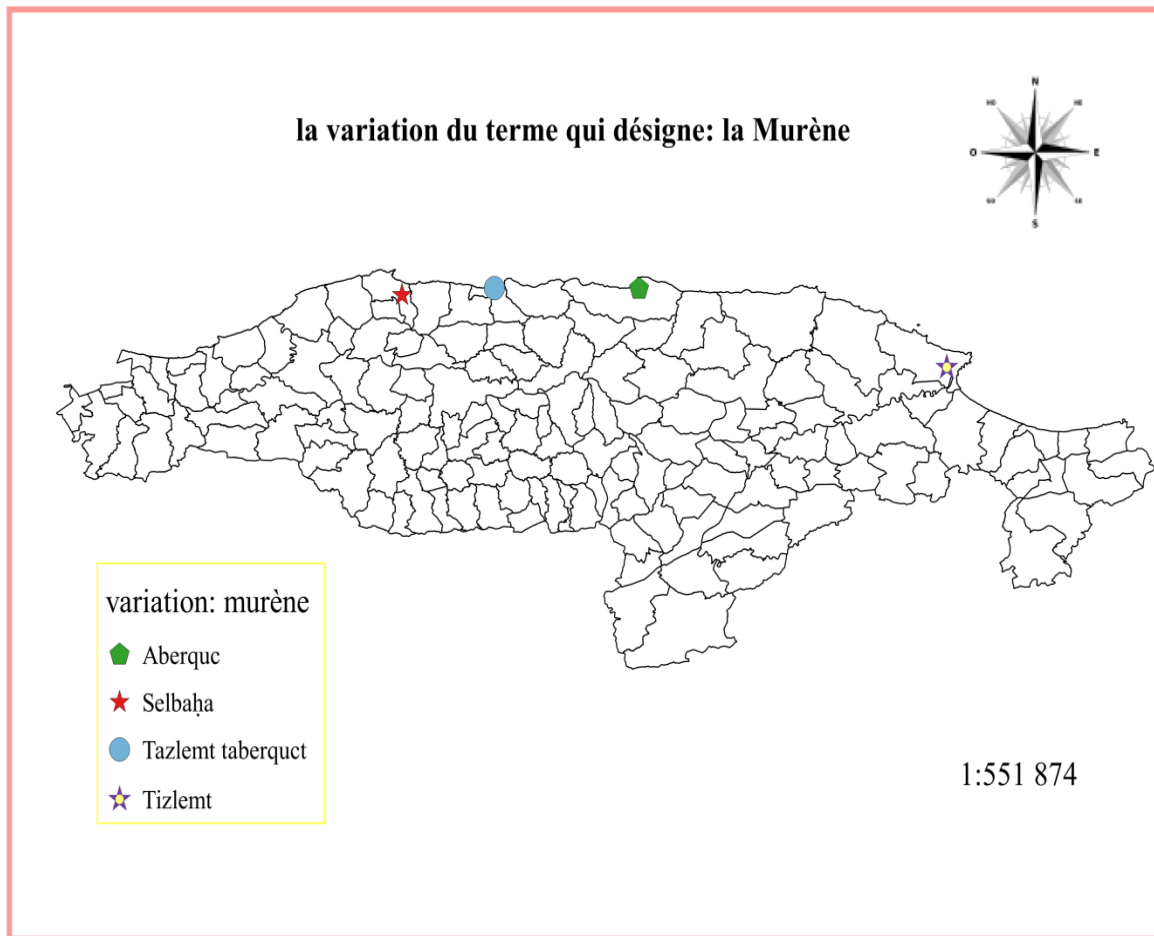
Le lexème «méduse» apparaît sous différente appellation sur cette carte géographique. Cette variation se présente comme suit: « taṭumaṭict n yilel » dans la région de Bejaia, « tiḥeraqas » à Dellys, et « ḡalamiḡt n lebḥer » dans les régions de Tizi-Ouzou (Tigzirt et Azeffoun).

Carte N°12 :



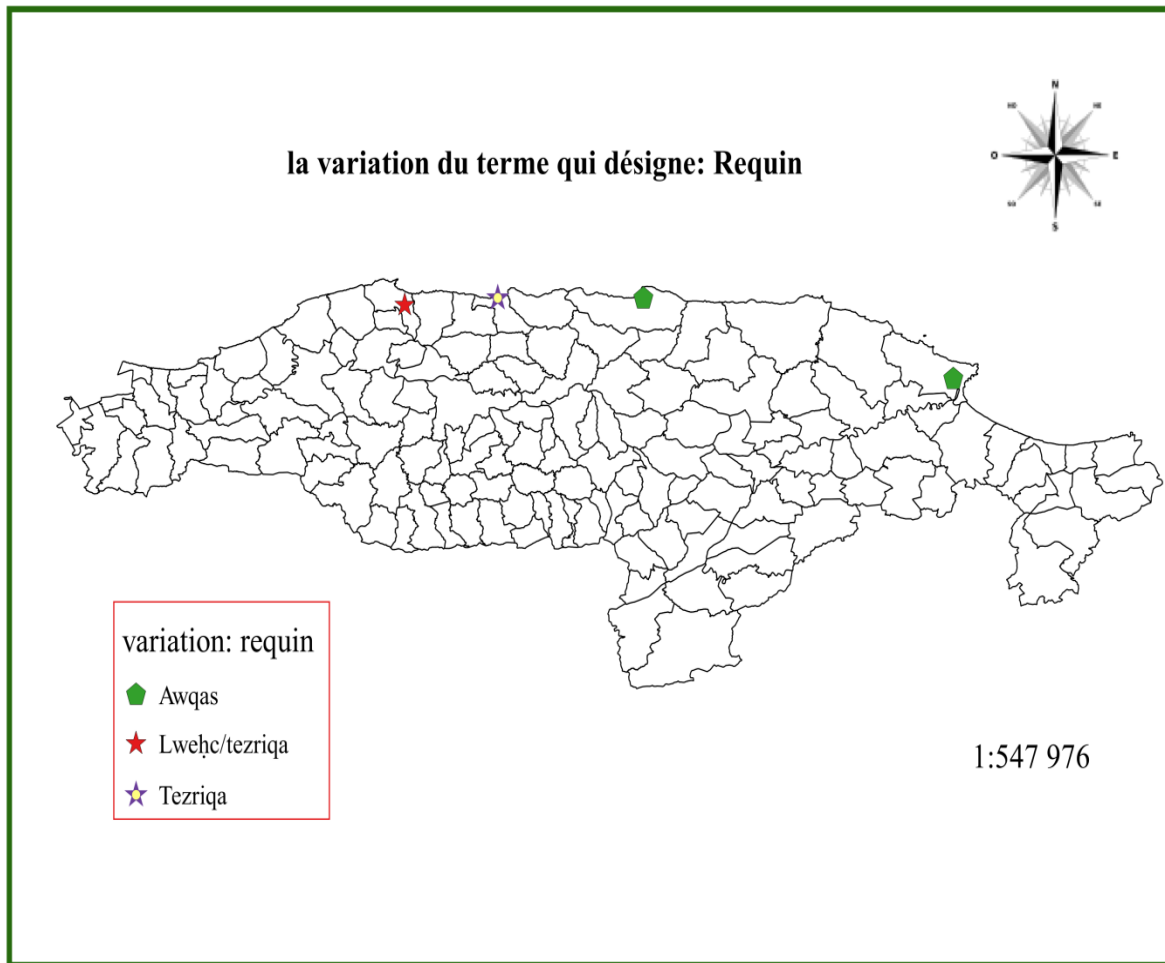
La variation lexicale du mot « fiou pelan » apparait à travers les lexèmes suivants : « muğniba » dans la région de Dellys, « takurzma » dans la région de Bejaia et « tiferzaqes » dans les régions d’Azeffoun et Tizirt où un autre est attesté ; il s’agit du lexème « arazuf ».

Carte N°13:



La carte géographique comporte la variation du terme « murène » qui indique « aberquc » dans la région d’Azeffoun, « selbaḥa » à Dellys, « tazlemt taberquct » dans la région de Tizirt, et « tizlemt » à Bejaia.

Carte N°14:



La carte géographique porte la variation du terme « Requin » : elle se présente sous les appellations suivantes : « awqas » dans les régions d’Azeffoun et Bejaia, « tezriqa » et « lweħc » à Tigzirt et Dellys.

Conclusion :

L'analyse des données ainsi que la représentation de la variation attestée dans le champ lexical de la pêche montre une certaine richesse. Ce lexique se présente autant sous sa forme simple ou composée dans les différentes régions. Il demeure que dans la région de Bejaia, plusieurs noms n'ont pas leur équivalent en tamazight comme c'est le cas de « ormeau » et « oursin », « sable sous l'eau », et d'autre mot n'ont pas leur équivalent à Azeffoun comme « argile au fond de l'eau, et surtout les matériau de pêche comme « ou en met les rame », y'a ou on a le mot que dans une seul région comme « aplyse » qui été nommé que à Azeffoun.

Conclusion Générale

Conclusion générale

Conclusion générale :

Notre projet ayant porté sur l'étude comparative du champ lexical de la mer dans les régions d'étude de Dellys, Tizirt, Azeffoun et Bejaia, ou nous avons recueilli un corpus qui peut apporter une modeste contribution pour l'élaboration d'un Atlas linguistique Kabyle.

Dans l'analyse sémantique, l'étude montre que la formation se fait à partir du sens porté par la racine. Les relations sémantiques sont des différents types :

- Type hiérarchique et d'inclusion (hyponymes, hyperonymes et la relation partie tout),
- Type d'équivalence et d'opposition (synonymie, polysémie, homonymie et monosémie).

Mais ce qui est de plus visible, c'est la relation d'équivalence et d'opposition (la polysémie et la synonymie). Il y a aussi un nombre de noms communs qui ont la même racine et la même signification.

En général, l'analyse lexicale est basée sur le signe linguistique qui est le noyau de la variation lexicale. Le lexique kabyle de la pêche comporte un nombre important d'emprunt 57,18 %, à l'arabe, au turc, au français et à l'italien. Cela est dû à l'influence culturelle et religieuse causée par le colonialisme.

En ce qui concerne la composition ce processus de formation lexicale est prédominé par les types synaptique.

La variation lexicale présente un nombre restreint dans les régions.

A partir de notre travail, nous sommes arrivées à collecter 130 noms liés au champ lexical de la pêche, 80 noms de poissons et 56 noms de matériaux. Par contre le vocabulaire ayant un rapport avec le champ lexical de la mer nous avons collecté 100 mots qui sont des emprunts aux langues citées ci-dessus, et 31 mots d'origine Amazighe.

Enfin, dans notre corpus nous avons trouvé un grand nombre de noms de poisson, d'origine amazighe, et qui proviennent du langage populaire utilisé pour nommer les animaux vivant sur terre (terrestre), ou d'autres objets dont ils rappellent la forme ou les caractères en fonction de leur aspect physique ou d'autres traits particuliers. Le langage maritime se caractérise par l'emploi de la métaphore.

Ce résultat reste valable uniquement pour ce corpus. Il ne doit pas être généralisé.

Nous espérons que notre travail ne restera pas sans apport pour les aménageurs et les spécialistes de la langue.

Bibliographie

Bibliographie :

A. Ouvrages :

1. GEORGE M., *La sémantique*, Ed. Seghers, Paris, 1978.
2. GERMAIN C, LE BLANC R., *Introduction à la linguistique générale*, Ed. Les Presses de l'Université de Montréal, Canada, 1982.
3. HADDADOU M.A., *Le guide de la culture berbère*, Ed. Ina-as, 2000.
4. IMARAZEN M., *Manuel de syntaxe Berbère*, Ed. HCA, 2007
5. LEHMAM.A et MARTIN-BERTHET., *Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologique)*, Ed. NATHAN. Paris, 2009.
6. MARTINET A. 1997, *Elément de linguistique générale*, Ed Pierre MARDAGA, Belgique, 1997.
7. PICOCHÉ J., *Précis de lexicologie français : l'étude et l'enseignement du vocabulaire*, Ed. Nathan, Paris, 1977.
8. SALMINEN A. N., *La lexicologie*, Ed. Armand Colin/ Masson, Paris, 1997.
9. TOURATIER C., *La sémantique*, Ed. Amand colin, Paris, 2000.
10. Luigi SERRA, « *Le vocabulaire berbère de la mer* », in : Actes du premiers congrès d'études des Cultures méditerranéennes d'influence Arabo-Berbère. Publiés par : MICHELINE Galley. Avec la Collaboration de DAVID R.MARCHAL. Alger, société nationale d'édition et de Diffusion, 1973.

B. Articles :

1. CANTINEAU J., « Racines et schèmes », *Mélange offert à William MARCAIS*, Ed Maisonneuve, Paris, 1950.
2. CHAKER S., « Arabisation », *Encyclopédie berbère VI*, 1989,
3. CHAKER S., « Dérivation linguistique », *Encyclopédie berbère XV*, 1995,

C. Dictionnaire :

1. DALLET J. M., *Dictionnaire kabyle-français, parler des Ait Manguellat (Algérie)*, SELAF (Maghreb-Sahara 1), Paris, 1982.
2. DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique*. ED LAROUSSE. Paris, 1994.
3. MOUNIN G., *Dictionnaire de linguistique*, Ed, PUF, Paris, 1974.
4. Amawal n tesnilest n Berkay, *Terminologie : traitement des termes*
5. Amawal atrar.

D. Site internet :

Site web : www.wikipedia.com

Résumé en Tamazight

Agzul

Tutlayt n tmaziɣt tebɗa ɣef waṭas n tantaliyin d tmeslayin iferqen ɣef wakal wessiɛen tettɛf seg umda n Siwa deg tmurt n Maser armi d tizirin tikennariyin, seg yilel agrakal (Lezzayer, Tunes, Lmerruk...atg) armi d tmurt n yiberkanen (Nijer, Mali, Burkinafasu...atg). yal yiwet anida tella mbaɛadent ta ɣef ta ger-asent ad nebder taqbaylit ɣef waya agi ad naf aṭas n yimusnawen id-yewwin awal ɣef waya, amek tettnarni tutlayt d wamek i tettbeddil deg leweqt ɣer wayeɗ, seg temnaɗt ɣer tayed .

Axeddim agi nteɣ yewwi-d ɣef temnaɗt n Bgayet akked temnaɗt n Tizi wezzu (Tigzirt d Uzeffun) d temnaɗt n Bumerdes (Dellys), ɣef tamɗawit gar tentaliyin deg uswir n tesnamkit d umawal. Tazrawt agi tesbegn-aɣ-d ayen yettemcabin d wayen yemxalafen gar ukkuɣ n temnaɗin, ɣef usentel yerzan aktawal n yilel ɣer leqbayel.

Iswi :

Iswi nteɣ deg tezrawt-agi d asnerni n tmusniwin d uḥareb ɣef umawal amazighe (ur yettyimi ara di timawit).

Ad d-nessekfel amud n yismawen n yiɣersiwen n yilel d yismawen n wallal, ahat d ayen ara teḥwiɣ tutlayt, abaɛda imi tewweɗ ɣer tegnit n uslugen (normalisation).

Si tama nniɗen ad d-naf amgarad yellan deg unamek d umawal n wawalen-a di ukkuɣ n temnaɗin.

Tamukrist:

Deg wacu ttemcabin, d wacu ideg mgaradent tmeslayin-agi, d wanda id-tt-ban temɗawit tasnamkit?

Deg tezrawt-agi nteɣ yewwi-d ad neɗfer tarrayin n userwes.

Deg leqdic agi nteɣ uqbel anebdu njemmee-d ammud ɣef umawal n yilel deg tamnaɗt n Bgayet, Delles, Tigzir akked temnaɗt n Uzeffun, ammud agi newwi-t-id s ɣur yimeɣday ɣer yiri n yilel, ɣer yinegmaren; ama d wid mezziyen neɣ wid meqren, acku nutni d axeddim-nsen n yal ass.

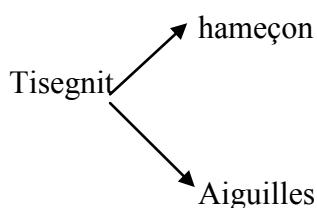
Aḥric amenzu: tasnamkit

Deg tesnamkit, nemeslay-d ɣef wayen yettemcabin d wayen yemgaraden.

I.1. Ayen yemgaraden:

I.1.1. yiwen wawalen yesɛan sin neɣ ugar n yinumak.

Md:



I.2.Asayen isnamkiyen: llan sin leşnaf n wasayen

I.2.1.Asayen yemxalafen d wawayen:

I.2.1.1.Amway d uttwawi

Amway	Attwawi
Ibeleuras	Timħarin, ayyul n yilel, amercac, čuč, asyengiw, aylal, timiř n yilel, lbuq, ħerzmemmi

I.2.1.2. Tiynisemt d unflisem:

Ex: taflukt :

Iyessan n teflukt, asebađ n teflukt, imeqdafen, bridea, yalyun..

Taflukt : tiynisemt

Imeqdafen : aneflisem.

I.2.2. Asayen yettemcabin d wid yemxalafen :

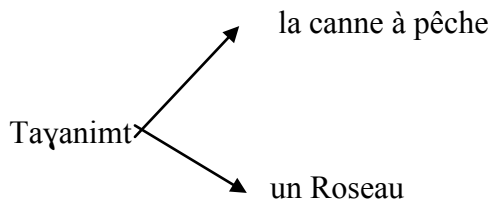
I.2.2.1. Iknawen: d assay yellan gar sin n yismawen ney ugar, talya nsen temgarad, anamek nsen yiwen.

Md: AƷerrabu = Cqef

Taħerbunt = TaƷanimt

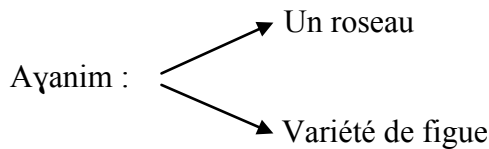
I.2.2.2. Taġetnamka: d ismawen yesean yiwet n talya, maca sean ugar n yiwen unamek.

Md:



I.2.2.3. Tiynisemt :

Md :



I.2.2.4. Taynamekt : Yesea anagar yiwen n unamek, ur t-nesseqdac ara s wařas.

Md:

- Iel
- Iselman

I.3. Tamđawit tasnamkit : nexdem tasleđt i tayunin n umud nney, nekkes-d anida I nemgarad deg unmik, di tfelwit

N beggen-d anida yella usnamek yiwen unmik yemgarad ger krad n temnadin di tmurt n Leqbayel.

Uccen n yilel :

- Girelle paon
- Symphodus
- Serran

I.4. Aẓar n yismawen:

- Taflukt: “D allal, yebna-tt umdan, tettifliw-d suffela waman, nessexdam-itt i useyyed d uḥewes deg yilel,.....”, yekka-d seg uẓar “FLK”, d isem n wallal.

Aḥric wis sin: amawal

Amawal : d agraw n tayunin tissnamkani, n yiwet n tutlayt deg yiwen wakud deg tudert-is.

Tiyunin n umawal yellan deg wamud-ntey, bđant yef krađ taggayin:

II.1. Asuddes: tebđa yef sin yiḥricen:

II.1.1. Asuddes s usdukkel n yiferdisen (awalen)

Ex: Taɣanimt n syada: la canne à pêche

Tebđa yef sin wawalen « taɣanimt » d wawal « syada »

II.1.2. Asuddes s usenteđ n yiferdisen (awal) : Amud-ntey ur yesei ara asuddes n usenteđ n yiferdisen.

II.2. Ireṭṭalen: D asekcem n yiwet n tayunt tutlayant seg tutlayt (A) yer tutlayt (B). Tutlayt (A) d taɣbalut, tutlayt (B) d lyerđ (iswi).

II.2.1. Aretṭal seg taerabt:

Md : lefnar, senara, ršaš, cceṭ.....

II.2.2. Aretṭal seg tefransist :

Md : acaluti, lkabl, la proue,.....

II.2.3. Aretṭal seg taturkit :

Md : țerca, walyun, mčima....

II.2.4. Aretṭal seg tetalyanit :

Md : lugi, cmadi,....

II.2. Tamɗawit n umawal:

Awal s tmaziyt								Awal s tefransist
Delles		Tigzirt		Azeffun		Begayet		
Azar	Isem	Azar	Isem	Azar	Isem	Azar	Isem	
BNYT	Banyuṭa	CQF	Cqef	ΓRB	Ayerrabu	FLK	Taflukt	Bateau
FRK	Ferki	ΣBM	Taɛbamt	QCR	Aqcur	XCN	Axecnac	Le liage
CLQ	Cluq	RŞ	Rşaş	LDN	Aldun	LDN	Aldun	Le plan

Aḥric wis tlata: tikarɗa

Deg waḥric agi nseken-d tamɗawit yellan gar Bgayet, Delles, Tigzirt d Uzeffun yef tkarɗa.

Tagrayt

Deg tagara n tezrawt nntey nufa-d deg wawalen id d-nejmaε, llan wid yemxalaf usiwel-nsen deg temnaɗt yer tayed, maca amur ameqqran n wawalen-a d yiwen-nsen. D ayen ay d-yemmalen tadukli n tmazya, yas akken llan yirettalen ladiya seg taɛrabt ulac tutlayt yekfan iman-is.

Amawal n yilel d urti awesean, nessaram tazrawt-a tessekfa-d xarttum kra deg-s. nessaram d tazrawt ara yennejren abrid i usekfel d unadi yer sdat.

Annexe 1 :

Lexique

Glossaire :

Tamazight	Français
Aggay/ taggayt	Catégorie
Agzul	Résumé
Aḥric	Partie
Aktawal	Champ lexical
Amawal	Lexique
Amaway	Hypéronyme
Amedya	Exemple
Amerḍil/ Aretṭal	Emprunt
Amud	Corpus
Anamek	Sens
Aneflisem	Métonymie
Anfal	Changements
Assay	Relation
Asuddes	Composition
Asuddes	Composition
Asuddes s usdukkel n yiferdisen	Composes par simple juxtaposition
Asuddes s usenteḍ n yiferdisen	Composition synaptique
Attwawi	Hyponymie
Away	Inclusion
Aynamek	Monosémie
Aynamek	Monosémie
Aynisem	Homonyme
Azar	Racine
Isem	Nom
Iswi	But
Ixef	Chapitre
Tafelwit	Tableau
Taybalut	Source
Tagrayt	Conclusion
Takarḍa	Carte

Annexe I : glossaire

Tamawt	Remarque
Tamɗawit	Variation
Tamɗawit	variation
Tamɗawit	Variation
Tamukrist	Problématique
Tantala	Dialecte
Tasleɗt	Analyse
Tasnamkit	Sémantique
Taynisemt	Homonymie
Tayunt	Unité
Tazrawt	Etude
Tazwert	Introduction
Tutlayt	Langue
Tazayt	Poids
Teyzi	Longueur
Iferriwen	nageoire
Tafekka	Corps
Idmaren	pectorales
Ccama	Tache
Ayesmar	mâchoire
Tuymas	Dent
Akessum	Chair
Aglim	Peau
Amidadi	Bleu
Azegzaw	Vert
Tasetta	Ceu
Yettyawal	Rapide
Amsuttad	Mammifère
Alebbad	platée
ɣercaw	Grêle
YetteMrurud	Déplacer
Timdewert	Arrondis

Annexe I : glossaire

Ini/ tiymi	Couleur
Adahbi	Doris
Awray	Jeun
Aseggay	Rouge
Aciban / ayiydan	Gris

Annexe2 :

Corpus

Le corpus de la pêche :

Le mot en français	Dellys	Tigzirt	Bejaia	Azefoun
La mer	Lebħer	Lebħer	Lebħer	Ilel
Vague	Mariħa	Lmuħa	Lmuja	Lmuħa
Le vent	Mal/gergar	Aħu	Abeħri	Tiwerqtin n zitun/ abeħri
Mauvais temps	Gergali	Iħub-d lebħer	Inhewal lebħer	Aymum
La marée basse	ħser	Leħsir	Uħren waman	Aman ħben
La marée haute	Lemlu/Mlu	Lemlu	Ulin-d waman	Aman ulin-d
Ecume	Kħer Lmuħa	Akufet	Ckumiya Akraren	Ckumiya Akefkuf
Embruns	Rec	/	Rec	Rec
Rivage (bordure)	Kuħa Ceħ	Rif	Lber	/
Ciel de mer	Timpu	Igenni	Tignaw	Igenni
Rocher	ħħer	Aħru ameqqran	Ablaħt	Iħra n lebħer/ tadmmet
Golf	Lħun	Tufra n yiħil	Gulf	ħuxna
Sable	Rmila	Rmel	Rmel	Kuħħ
Sable sous l'eau	ħerum	ħin/ Agric	Talaħt	Talaħt
Argile au fond d'eau	ħerca	Tuħel	/	/
Littoral	Saħel	Saħel /Idis n lebħer	Saħel	/
La pêche	Syada	Syada	Syada	Syada
Le pêcheur	Beħri	Aseyyad/ abeħri	Aħewat/ Aseyyad	Aseyyad
Capitaine	Dman	Rayes	Rayes	Rayes
L'homme qui nettoyé le bateaux	Lwalyu	Walyun	Walyum	Lwalyu
Phare	Lefnar	Lefnar	Lefnar	Lefnar

Annexe I : Corpus

Petit bateau	Cqef/Banyuṭa	Cqef	Cqef/Taflukt	Aṡerrabu
Chalutier	Krakri	Krakri	Acaluti	Aṡerrabu
Bateaux	Lbabur	lbabur	Lbabur	Aṡerrabu
La Can a pêche	Taḥerbunt/ Qesba	Taṡanimt n syada	Taṡanimt n syada	Taṡanimt n syada
L'hameçon	Senara	Tisegnnit	Tasennant/ Tasennart/ Taxlalt	Tasennart
Aiguille	Tisegnit	Tisegnit	Tisegnit/ Akujal	Tisegnit
Port	Lmerṡa/sqala	Lmerṡa	Lmerṡa	Lmerṡa
Ancre	Lmexṡaf/Lfas	Lyula	Lyula	Amexṡaf
Câble	Ḥebla	Kable	Iṡezwi	Amrar
Liage	Ferki	Aqci/ taebamt	Aqcur/ Axecnac Aldun	Aqcur
La corde	Rḡula	Tamrart	Amrar	Amrar
Pierre	Mezra	Ablaḍ	Abldt	Azru
Fille de pêche	Selk/ ṡunaril / Lbul	Lxiḍ/ṡard/ Selk	Lxiḍ/Lxiṡ/Inziz	Lxiḍ
Filet	Cbak	Tajemmaet	Cbak/Afili/ Aḥayek/Tackart	Tajemmaet
Les rames	Meqdaf	Imeqdafen	Meqdaf	Imeqdafen
Ou en met les rames	Bridea	D tamettut n leum	/	/
Ou on fait rentrer les rames	Ckarmu	Uzal n tmettut	/	Ckarmu
Un filet pour lier	Ceṡreb	D taseract	/	Taseract
Le début de filé	Lmalyuč	Ixef n ccbak	Ixef n cbak	Ixef n cbak
Les cotés de bateaux (Laoute)	Lmurad/Galuč Lmunargaṡ	Lmurada/ Iceṡban	Leryuf	Leryuf
Sure le chalutier	Rcaceq	/	/	Iṡessan n teflukt
Au de sous de chalutier	Rwaqed	/	/	Asebaḍ n teflukt

Annexe I : Corpus

La proue	Leqrina/prewa	/	Prewa	Pruwa
La poupe	Pup/lqeč	timendeffirt	Punyu	Pupa
Le volent	Bara	Bara	Bara	Bara
Sous soule	Qemrița Lkala	Qemrița/ Taxamt n yibehriyen	/	/
Petit palangue	Mčima	Timzewra n cbak	/	/
Encastré	Lxiya	Tikerist	Lœqda	Tikerist
Emballage	Lkazi	Akaju	Akaju	Akaju
Le matin	Sabahği	Sbeħ	Sbeħ	Sbeħ
Soir	Cfeq	Tameddit	Tameddit	Tameddit
Air	Nesma	Nesma / D tasmuđi	Abeħri	Nessma
Profondeur	Ŧmas	Lqae waman	Lqae waman	Leymiq
Moins profond	Cadef !	Talemast	Talemast	Cdef
Boulards	Ŧneh/Ŧeng	Ŧneh	Ŧneh	Ŧneh
La place de conduite	Pastila	Pasrel	Pasrel	Pasrel
La parade	Lewğuh	Iqudam n cbak	/	Iqudam / Tayuga
Le voile	Leqleε	ŽerŦ	/	/
Le bout	Čima	Azwir n cbak	/	/
Le plan	Rșas/Cluq	Rșaş	Rșaş/Aldun	aldun
Embarra de sardine	Ŧalyum/grabli	Abasan	/	/
La chasse de poulpe	Buqalat/Tafeqluj t	Buqalat/ Tafeqlujt	Buqalat	Tifeqlujt
La mer est agitée	Ihaj lebħer	Yeħcer lebħer	Yenhewal Lebħer	Ihağ lebħer
Ile	/	Tigzirt / nezla	Nezla	Tigzirt
Limonbraine	/	Iyessan n	/	Iyessan n

Annexe I : Corpus

		tlemmast		tlemmast
Corps mort	/	Lġeta yemmuten	/	Lġeta yemmuten
Indicateur de pêche	/	Aqcur	Asennan waruy	Abumezruy

Les noms des poissons :

Le mot en français	Delles	Tigzirt	Bejaia	Azeffun
Coquillage : iylalen				
Coquillage	Skunğil	Skunğil	Ibelouras	Aberaəqu
Les erapetes	Amħar	Aylal	Timħarin	
Aplysie	/	Awtul n lebħer	/	Ayyul n lebħer
Oursin	Lugi/Amercac	Amercac	Ursan	Inisi n yilel
Limule	čuč	Aserdun	Aberred	Ačiču
Littorine	skunğil	Aærus/	/	Aærus
Moule	/	Lqaleb	/	Asyengiw
ormeau	Aylal	Amezzyuɣ	Amezzyuɣ n yilel	Amezzyuɣ n yilel
Porcelaine	/	Timezwant	/	ħerzmemmi
Saint lucie	/	Timiɛ n lebħer	/	Timiɛ n yilel
Murex	Askenğil	Lbuq	Abujil	Lbuq
Céphalopodes : ixefɖaren				
Anemone de mer	Bu lexyuɖ	Bu lexyuɖ	/	Bu lexyuɖ
Etoile de mer	Neğma	Itri	Itri n lebħer	Itri
Méduse	Tiħeraqas	zalamidɛ n lebħer	zalamidɛ n lebħer	Taɛumaɛict n lebħer
Mammifères : imsuɛtaɖ				
Cachalot	ħut el əanber	Agelmum	/	Agelmum
Dauphin	Bu slama	Bu slama	Addenfil	Azyam
Phoque moine	Bunmir	Bumnir	Tislit n yilel	Tislit n yilel
Poissons : iselman				
Poissons	Lħut	Iselman	Iselman	Iselman
Aiguille	Bumxiɛ	Butsegnit	/	/
Ange de mer	Seka	Cekaɛɛt/Amɖan	Cekaɛɛt	Acekwaɛɛ
Apogon	Serduk	Ayaziɛ	Ayaziɛ	Ayaziɛ
Baliste	ħeluf	Ilef n lebħer	Ilef	Aħeluf
Baudroie	Ġrana	Ġrana	Amqerqur n	Amqerqur n

			yilel	lebher
Bavarelle	/	Cadi n lebher	Bulduk	/
Beaux yeux	Buxana /mafrun	Buxana	/	/
Billard	Kabala	Kabala	/	/
Blade	Kehla	Kehla	Kehla	Kehla
Bonite	Mersita/ Bunit	Lbakur/ Lkubrit	Bunit/ Tibuniḍin	Lbunit
Castagnole	Bunqis	Heḡaḡ	/	Ḥuṭ yuṭ
Cépole	Snur	Azrem n lebher	/	/
Chapon orange	Araskaş	/	/	/
Chien de mer	Gargayuz	Aqjun n lebher	/	Aqjun n yilel
Congre	Gring	Agrenḡi/Azrem n lebher	Taselbaḥt	Agrenḡiw
Coquette	Zenkur	Akabuṭ	/	/
Corby	Bni eeqqar	/	Ben yeeqer	/
Coryphène	Lembuḡa	Aqelwac n lebher	Aqluc	Aqelwac n yilel
Dorade	Qaḡuḡ	Derga/Qaḡuḡ	/	Lmenil
Espadon	Bab ssif	Asfud	Aqerru n usennan	Iseḡni
Fiou pelan	Muḡniba	Tifiraqes/arazuf	Tifireaqes/ Takurezma	Tifireaqes
Galinette	/	Tifirelest	/	Tifirelest
Girelle	heḡla	Abeleid	Tislit n lebher	/
Girelle paon	Zrirga	Atarayul	Uccen n lebher	Uccen n Lebher
Gobie	Reqad / Bu zelayeq	Imqerqer n lebher	/	Akabu /aḡerbeb n lebher
Grand roussette	Qeṭ n lebher	Aqjun n lebher	Aqjun n lebher	Amcic
Grand vive	Raniya	Tiyerdem n	ṭrac	/

		lebher		
Grandin volant	Ġaġa	Tifirelest	/	Tifirelest
Grondin	Galinat	Ayaziġ n lebher	Garnineġ	/
Jol	Culunel	Aeeskri	/	/
Lézard	Zermumiya	Tazermemuyt	/	/
Limande	Turbu	Ġerba	/	Alebbaġ
Limon	Zerniya	Zwaren d kir	/	Zwaren
Loup	Qarus	Aqarus	/	/
Mandole	Bumecċa	Buħwiya	/	/
Maquereau	Kabala	Ajerruq	/	Zerrag
Marbré	Menkur	Menkur	/	Lmenqus
Mérou	Ferxa	Mezza	/	Lmezza
Muge	Lburi	Aburi	/	Imili
Muge doré	şfer lxed	/	/	/
Murène	Selbaħa	Tazlemt/ taberquct	Aberquc	Tizlemt
Pagel acarne	Krakra	Amectuħ	/	/
Pagre	Beġil	Beġil / Mmi-s emmi-s	/	Afayru
Pailona commun	/	Ayerda	/	Ayerda n yilel
Pastenague	Cuċ	Cuċ	Taħmamt	Acicu
Pataclet	Cbaralyun	Cbaralum		Bu mecċa
Perche de mer	Ġerbi	Aeeskri	Tafunast	Tafunast
Petite roussette	Qeġ n lebher	Amcic n lebher	/	Amcic
Poisson pilote	Ĥut slam	Ĥut slama	/	/
Pocheteau blanc	Derga	Semsaħa	Derqa	/
Poulpe	Qerniġ	Iqirniġ	Iqirmiġt	Qerniġ
Rascasse	Şenqerba	/	/	Şenqerba
Requin	Lweħc/tezriqa	Tezriqa	Awqas	Aweqas
Requin aiguillat	Ṭawer	Agergayuz	Awqas	Awqas bu snat tsegnay
Requin peau bleue	Tezriqa	Aqjun n lebher Amidadi	/	Tezriqa

Annexe I : Corpus

Sar	Cayer/bu yrara	Iciyer	Cayer	Acıyer/asaryi
Sar a tête noire	Cayer	Busnan	/	Busnan
Sar pointu	Culya	/	/	Culya
Sardinelle	zalız/laça	Bucuk	laça	Ablay
Saupe	Çalba	Calba	/	Tçelba
Serran	Buğembaluq	Tafunast	/	Uccen
Severau	Crell	/	Sawrin	Sawrir
Symphodus	Zenkur	Uccen n lebher / Bulefđan/ butnafer	/	/
Tacaud	Feham	Feham	/	Afeham
Tassergal	Qerať	Qerať	Curb	/
Uranoscope ou rat	Bulduk / Madamass	Abulduk	Amqerqur n yilel	Amqerqer

Annexe3 :

**Des poissons et
des matériaux
de la pêche**

Racine	Le nom des matériaux	Explication en Tamazight
CBK	Cbak amezyan	D isem amaly uddis: Cbak d allal s wayes nettseyyid iselman. Yella cbak amezyan d cbak
CBK	Cbak azeħran	azeħran. Yal řenf n yislem s wayes i ten-id nettseyyid.
CDF	Cadef	D isem amaly aħerfi d arettal: Nettsemi-tt i tlemast n yilel, gar lqaε d ufella n yilel.
CKM	Ckumiya	D isem amaly aħerfi d arettal: Mi ara tewet lmuja yef ceť yettban-d ukuffet amellal: ecume
CŦ	Ceť	D isem amaly aħerfi d arettal: D rrif n yilel(la plage)
DFR	Timendeffirt	D isem unti d uddis : d tazunt yellan deffir n teflukt : poupe
DM	Tadmmet	D isem unti aħerfi : D izra imeqranen i tt-semin aka.
FL	Lyula	D isem amaly aħerfi :D azamul n yiseyyaden, řegiren yer daxel waman akken ad yettef uyerrabu iman-is, ur yettħerik ara. (l'ancre)
FLYN	Falyun	D isem amaly aħerfi: D amkan anda garen iselman mi ara ten-id seyyden.
FRB	Ayerrabu	D isem amalay aħerfi : d allal, yebna-tt umdan, tettifliw-d suffela waman, nessexdam-itt i useyyed d uħewes deg yilel,.....(bateau)
GZR	Tigzirt	D isem unti aħerfi: D amkan yella di tlemmast yilel, zzin-as-d waman.
ĜN	Lĝun	D isem amalay aħerfi : D azgen seg cceť ikecmen yer daxel yilel

Annexe3 : lexique

HRB	Taħerbunt	D isem unti aħerfi: D isem n wallal iyes d-yettseyyid unegmar.
KF	Akufet	D isem amalay aħerfi : d aman i d-ttawi lmuja yer 7erf n yilel mi d wtent s lgehd yettu7al d akufet amellal : ecume
MRT	Qemri7a	D isem amaly aħerfi: D taxxamt yellan di teflukt, qaren-as day, taxxamt yibeħriyen : sous sol
MT	D tame77ut n leum	D isem unti uddis: Yettili di 7erf n teflukt, ffel-as i ttrusun imeqdafen
QC	Aqci	D isem amalay aħerfi: Yettifliw-d sufella waman, ssexdament akken ad meyzen anda tella cebka. (liage)
QDF	Imeqdafen	D isem amaly uddis: D yiwet n tayunt d tayezfant am usekaz I tga, nessexdam-itt akken ad nessel7u yiss taflyukt. : les rame
QLS	Leqlee	D isem amaly aħerfi : D tayunt tettwaxdam deg lkettan, tezmer ad tes7u a7as n lmitrat, s wa7u d yekkatn 7ur-s, tle7u teflyukt : le voile
RC	Rec	D isem amaly aħerfi: D lmuja-t i d yekren s wa7u di tlemmast n yilel: ecume
RF	Leryuf	D isem amaly aħerfi : D i7essan yettilin 7ef yidisan n teflyukt: bordé de la coque
RYS	Rayes	D isem amalay aħerfi, are77al: D aqaru n teflyukt d netta i tt-yesselhayen.
SBD	Asebba7 n teflyukt	D isem amaly uddis : D tazunt yellan di lqa7 n teflyukt : La quille
SGD	Aseyya7	D isem amaly aħerfi: D amdan i d igemren iselman

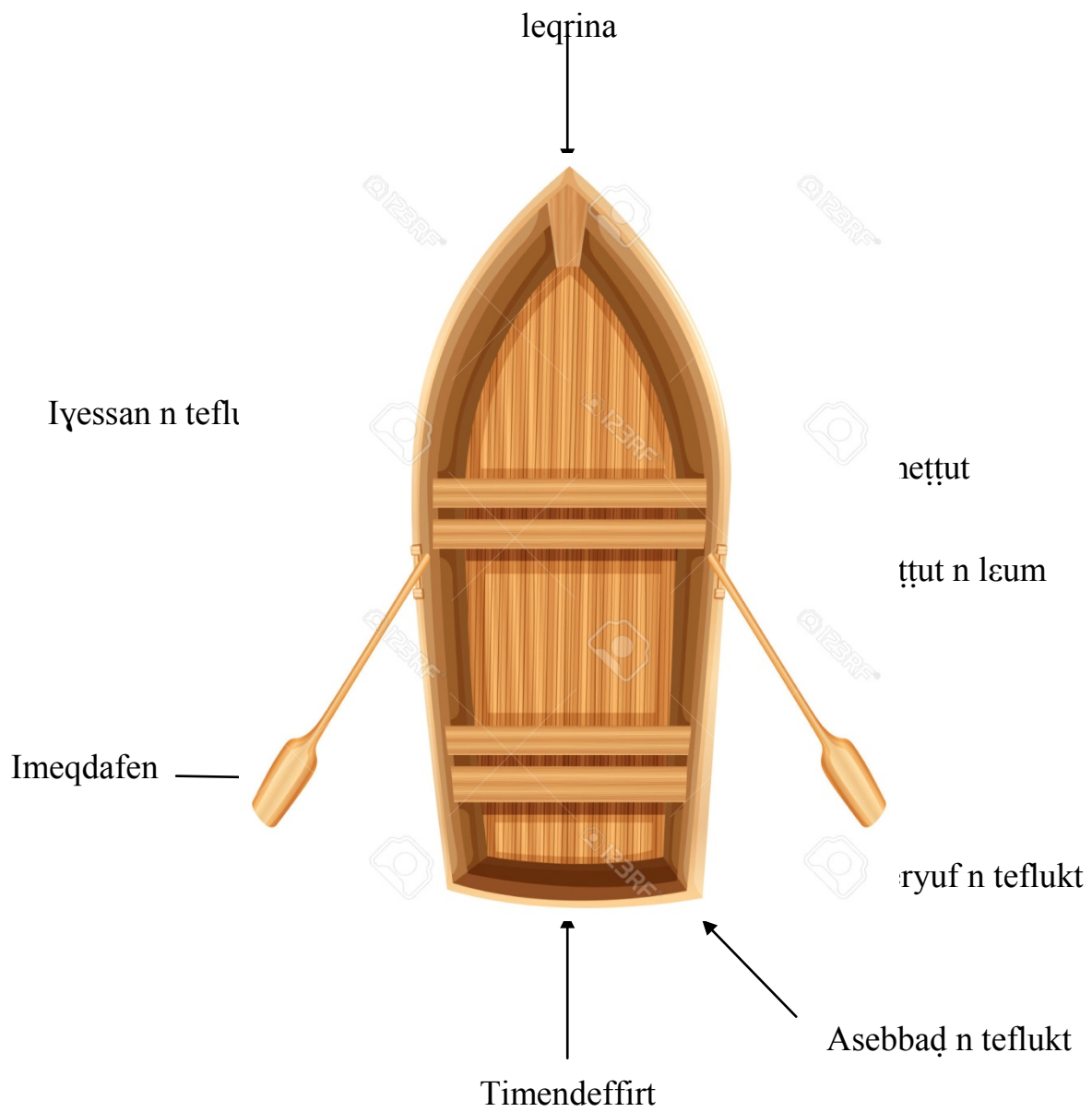
Annexe3 : lexique

		seg yilel, ama s teflukt, taɣanimt, tajmeɛt..
ṬNH	Ṭneh	D isem amaly aherfi: D tayunt meqret d timdewert, tettili di lmerša ttcuddun ɣur-s tiflukin akken ad ṭfent din.
X̣TF	Amex̣taf	D allal iteqlen n wuzal, yettwaxdam akken yetṭef ayerrabu deg umkan ama di cceɛ, anda llan iɣra neɣ di tlemmast n yilel.
ZL	Uzal n tmeɛṭut	D isem amalay uddis: D axj̣id anda kečmen imeqdafen

Annexe 4 :

Images avec les
noms des poissons
et ceux de
chalutier

Taflukt :

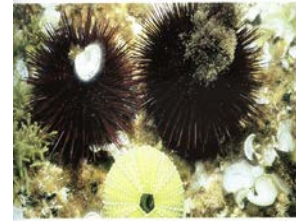


Coquillage : Ibelɛuras/ Skunjil

Aplysie : Ayyul n lebher



Tune géant : Lbuq

Les oursins :
Amercac/Lugi

Limule : Čuč/Aserdun



Littorine : Aæerus

Moule :
Asyenjiw/LqalebOrmeau :
Aylal/AmezɣuyPorcelaine : Timeɣwant/
HerzmemmiSaint Lucie : Timiṭ n
lebher

Anemone de mer : Bu lexyuđ



Calamar : Iqirniđ



Etoile de mer : Itri n yilel



Méduse : tiħeraqes/Zalamiđt n lebħer/
Tařumařict n yilel



Cachalot : Ĥut el
Σanber



Dauphin : Bu slama

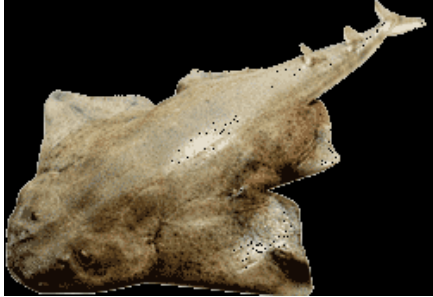


Phoque moine : Bunmir



Ange de mer : Acekwađ

Apogon : Ayaziđ

Castagnole : Bunqis/
Heđađ/ Guđ yuđCoryphène : Aqelwac/
LembukaFiou pelan : Tifiræeqes/
Arazuf/ MuđnibaGirelle : Tislit n
lebher/ AbeleidGirelle paon : Uccen n
lebher/ AtarayulGobie : Imqerqer n lebher/
Ađerbeb n yilelGrand volant :
TifirelestGrandin vive : Tiyerdemt n
lebher

Jol : Aeskri

Lézard : Tazermumuyt



Loup : Aqarus

Murène : tazlemt/
Aberque

Pailona : Ayerda

Pastenague : Čuč/
Taḥmam

Peche de mer : Tafunast

Petite roussette :
Amcic n lebḥerRequin peau bleue :
Awqas/ Aqjun n lebḥer

Sar : Iciyer

Symphodus :
Bulefḍan/ Butnafer

Ayaziđ (Apogon):



Yekka-d seg uđar (YZD), yemmal-d anamek n uyersiw n lber (ayaziđ) (Dallet, sb: 924). Ma d anamek n yisem sawalen-as akka acku tafekka-s tettemcabi yer tin n uyaziđ n lber, yernu yettugad am netta.

D ayersiw bu yięes, yettwasen s teymi-is tazeggayt, tačćinat d wallen-is timeqqranin tiberkanin, zzint s sin yijerriden d imellalen. Ma d iferriwen-is sean krađ yijerriden d iberkanen. Tafekka n yilemzi deg-sen tettaweđ yer řa n yisentimen di teyzi (07cm). Di řbiea d amaggađ (yettağad) am uyaziđ, yettidir dixel n lřar, yettnadi řef wučći-is deg id. Ijemmeę timellalin-is dixel yimi uqbel ad fruxent.

Zerniya “ zwaren d kir” (Le limon):



Yekka-d seg uẓar (ZRN).

Yettwasen s tili tawrayt tadehbit deg yiri-s, ini-agi tawrayt tettili ẓur yimeẓyanen s lweqt tettuyal tiẓmi n yiferriwen-is d tamidadit. Yettili ẓef cceṭ, yesea azal n 188 yiseuntimen di teẓzi, ma di lmizan yettēdaw 90 ikiluten.

Yettidir d agaraw akken yezmer ad yidir waḥdes

Tazlemt (murène):



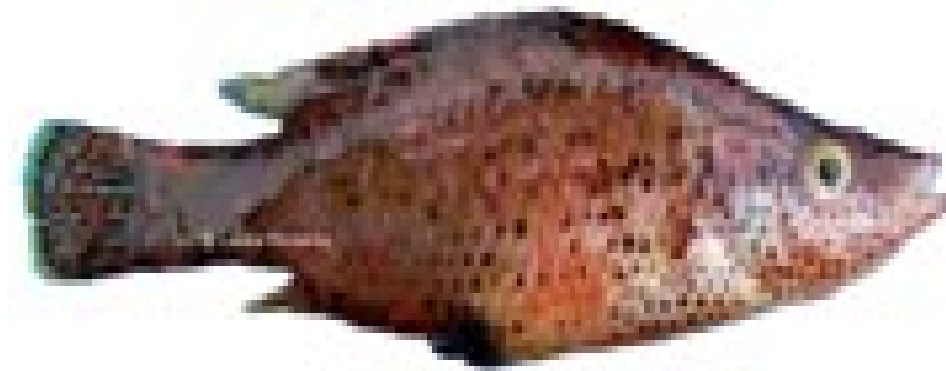
Yekka-d seg uẓar (ZLM).

Di t̄biea yeww̄er, mi ara yemllil ayen yesserhaben ur yettugad ara, yekka-t s wuglan-is yesean ssem, ma d iles-is iga am win yezrem.

Tafekka-s am tsegnit, xfifet, tejhed. Rif-is yemsel ma d akessum-is yemsel, leqqaq yernu zzur. Aqerru-is meçtuḥ yebzeg am lbumba, tuɣma-is ɣezzifit yernu qed̄eit (tejḥet) ittkeric yis-sent, ur yes̄ei ara iferriwen.

Tesea azal n lmitra u xemsin di teɣzi (1.50m).

Butnafer (Symphodus): Bulefɗan



Yekka-d seg uɓar (TNFR), anamek n yisem ssawalen-as akka acku yesɛa icenfiren zuren.

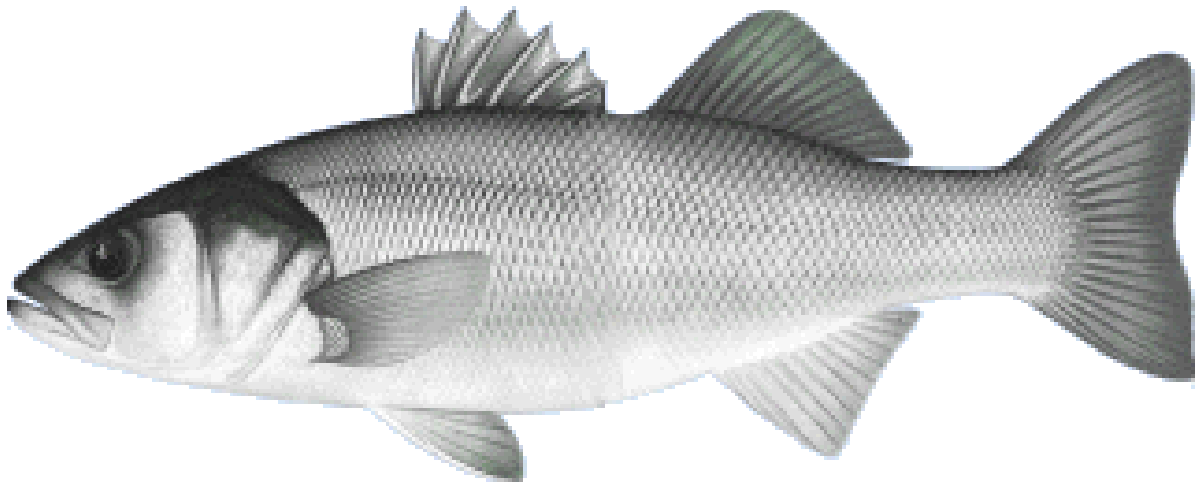
Butnafer d aslem buyiyes, yesɛa icenfiren bedden ma d aqemmuc-is yenujbad.

Sɛant ccama taberkant deg tseɗta-nsent, acu kan yella wanda ur tettili ara yer yimalayen

Di teyzi mezzi: amaly-is yesɛa azal n ukkuɓ tmerwin (40) yisuntimen, ini n yiferriwen-is d tazggayt d wurey tettareqqem s kraɗ (03) yijerriden ama d azeggay ney d amidadi, sɛan ccama taberkant.

Ma d unti-is ur yettɛedda ara snat tmerwin d semmus (25) isuntimen di teyzi, tiymi n yiferriwen-is d tayiydant (aciban) d uqahwi yettareqqem s kraɗ (03) yijerriden ttiqehwin qemhit.

Aqarus (Loup):



Yekka-d seg uẓar (QRS).

Tafekka-s teẓel, xfifet, temsel, yesɛa sin yiferriwen ẓef uɛrur-is ɛedlen di teẓzi d tehri, yesɛa daẓ sin nniɛen ẓef yidmaren-is tayeɗ ẓef uɛbbuɗ, tella daẓ yiwet ukessar n tfekka-s (anal).

Sufella uqerru-is yeɛdel am ujerrid ikeffu s uqemuc meqqr

Tiẓmi n uɛrur-is d taẓiyɗant, tmal ẓer tizegzewt n uzemmur teqmeḥ, ma d leryuf-is d uɛbbuɗ-is, tiẓmi-nsen teṣfa d adehbi.

Tiyirdemt n yilel ney tayaziđt n yilel (le grandin):



Yekka-d seg uđar (GRDM), awal-a d uddis gar « tiyirdemt » d « yilel », yemmal-d anamek n uyersiw n lber (tiyirdemt) (Dallet, sb: 625). Ma d anamek n yisem sawalen-as akka acku tafekka-s tettemcabi ęer tin n tiyirdemt n lber. Llan wid it-yettsemin tayaziđt n yilel Aslem-agi yecbeđ ađas s tqendurt-is tazeggayt d yiferriwen-is izegzawen yemalen ęer umidadi , aqerruy-is yecba (cuirasses), aqemmuc-is yemsel, qeđee, inebec yis di lqae n yilel akken ad yebnu axxam-is, yettemcabi ęer tyaziđt.

Tafekka-s tettili gar 70 ęer 80 yisuntimen di teęzi, ma di tazayt tesa azal n semmus (05) ikiluten.

Imqerqer n lebbher (Gobie):



Yekka-d seg uzar (MQR), yemmal-d anamek n uyersiw n lber (imqerqer). Ma d anamek n yisem ssawalen-as akka acku tafekka-s tettemcabi yer tin n umqerqer n lber. Ttidiren d agraw, tafekka-s meçtuhet, d taleqqaqt, tesa azal n 10 yisuntimen di teyzi. Yesea ccama d taberkant

Ilef n yilel (La baliste) :



Yekka-d seg uẓar (LF), awal-a d uddis gar « ilef » d « yilel », yemmal-d anamek n uẓersiw n lber (ilef). Ma d anamek n yisem sawalen-as akka acku tafekka-s tettemcabi yer tin n yilef n lber.

D aslem yettidir deg yimedqan yehman, uglan-is netdent mlih, ma d tamart-is tamectuht tetteawan-it di ssyada . Aglim-is zzur, ma d akessum-is d arqiqan, leqqaq, deg-s tixemjatin tteawanent i usnufes. Llan wid yesean tasetta d taxuxit. Di teẓzi yettawed yer semmus tmerwin yisuntimen (50 cm).

Meeza (Le merou):

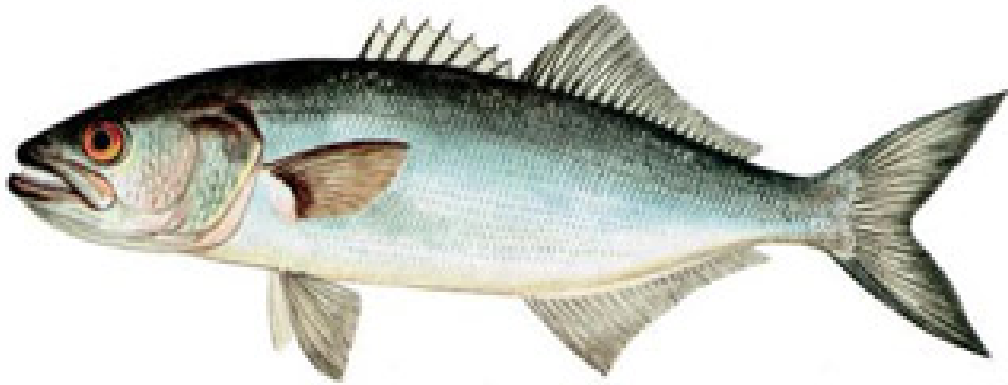


Yekka-d seg użar (MΣZ), yemmal-d anamek n uyersiw n lber (meeza). Ma d anamek n yisem sawalen-as akka acku tafekka-s tettemcabi yer tin n uyersiw n lber.

Aslem agi yettidir waħdes, ala di talit n usefrurex i yettigrw. Tafekka-s tetqel, yettemrurud s lemyawla, melba ma yeğga-d later. Yesea aglim d aleqqaq, di teyzi yettawed almi d lmitra u ukkuż tmerwin yisuntimen (1,40 cm), di tazayt yesea seddis tmerwin d semmus ikiluten (65 Kg).

Ttidiren aņas armi d semmus tmerwin (50) yiseggasen, yettætił akken ad yefrurex armi d semmus yiseggasen (05).

Qeraṭ (Tassergal):



Yekka-d seg uẓar (QRT), anamek n yisem-agi yekka-d seg tuymas-is imi qeddit yettkeric.

D aslem yettidiren deg imukan yehman,

Tafekka-s yezzifet, tezzel, temsel yef yidis, aqemmuc-is meqqr yeččur d uqlan qedeen yernu jehden (pointu) ,ayesmar wadda meqqr yef win ufella. Yesea iferriwen mcubaken yef yidmaren-is, seant isennanen (05 yer 08 yisennanen) yesea day ccama d taberkant mejtuhet. Llan day yiferriwen yef uerur-is. Yesea tasetta tga am (V).

Tiyimi n uerur d leryuf-is d azegzaw malen yer umidadi (tiyimi n yilel), ma d ayebbuḍ-is d adehbi ney d amellal.

Table des matières

Table des matières

Sommaire	05
Les abréviations.....	07
Introduction générale	09
La présentation du sujet.....	09
Choix du sujet	09
L’objectif	09
Problématique	09
Cadre méthodologique.	10
Le corpus et la méthode de recueil	10
Profil des informateurs	10
Présentation des terrains d’enquêtes	12
Les difficultés rencontrés	13
Premier chapitre : analyse sémantique	15
Introduction	15
I. Définition de la sémantique :	15
I.1. Les points de divergence :	15
I.1.1. Même terme avec deux significations :	16
I.1.2. Divergences et convergences.	16
I.2. Les relations sémantiques.	17
I.2.1. Relation hiérarchique et d’inclusion.....	17
I.2.1.1. L’hyperonymie et l’hyponymie.....	17
I.2.1.2. La relation partie-tout : (homonymie et métonymie)	18
I. 2.2. Relation d’équivalence et d’opposition	18
I. 2.2.1. La synonymie	18

I. 2.2.2. La polysémie:	19
I. 2.2.3. L'homonymie	21
I. 2.2.4. La monosémie	21
I. 3. La variation sémantique	21
I.4. L'explication des lexèmes issus de racines productives	22
Conclusion	29
Deuxième chapitre : Analyse Lexicale.....	31
Introduction	31
II. Définition de la lexicologie	31
II.1. Définition du lexique :	31
II.1.1. Les noms composés :	32
II.1.2. Définition de la composition :	32
II.1.2.1. Les composés synaptiques.....	32
II.1.2.1.2. Les composés ou composés proprement dits :	33
II.1.2.Noms empruntés :	33
II.1.2.1.Définition de l'emprunt :	33
II.1.2.1.1.Emprunt à l'arabe :	33
II.1.2.1.2.Emprunt au français :	35
II.1.2.1.3.Emprunt turc :	36
II.1.2.1.4. Emprunt à la langue Italienne :	36
II.3. La variation lexicale	36
Conclusion :	39
Troisième chapitre : interprétation des cartes	41
Conclusion générale	58
La bibliographie	60

Résumé en tamazight	62
Annexes 1 : Lexique	67
Annexe 2 : Corpus.....	71
Annexe 3 : des poissons et des matériaux de la pêche	80
Annexe 4 : images avec les noms des poissons et ceux de chalutier.....	88
Table des matières.....	105